

СЪДЪРЖАНИЕ CONTENTS

| | | |
|------|--|----|
| | Политика по безпристрастност на Органа за сертификация Policy of the impartiality of the Certification Body | 4 |
| 1. | Накратко за Органа за сертификация на системи за управление към фирмата за сертификационни услуги “АЙ КЮ СЕРТ” ЕООД – София Brief description of the Management Systems Certification Body within the certification service company “AQ Cert” Ltd.– city of Sofia | 9 |
| 2. | Издаване, поддържане, изменение (разширение, намаление), временно прекратяване и отнемане на сертификации на системи за управление Issuance, maintenance, amendment (expansion, reduction), temporary suspension or revocation of Management Systems Certifications | 13 |
| 2.1. | Издаване и поддържане на сертификация Certification issuance and maintenance | 13 |
| 2.2. | Дейности по наблюдение на сертификацията Certification monitoring activities | 16 |
| 2.3. | Промяна в областта на приложение на сертификацията Changes in the scope of certification | 17 |
| 2.4. | Временно прекратяване и отнемане на сертификацията Temporary suspension and revocation of certification | 19 |
| 2.5. | Преход към нови версии на реферативни стандарти Transition to new versions of referral standards | 23 |
| 3. | Проверка, оценка и сертификация на системи за управление Management Systems inspection, assessment and certification | 23 |
| 4. | Комбиниран и интегриран одит Combined and integrated audit | 35 |
| 5. | Трансфер на сертификация | |

| | | |
|------|---|----|
| | Certification Transfer | 37 |
| 6. | Одит, когато системата за управление обхваща една и съща дейност, извършвана на повече от едно местоположение Audit where the Management System covers the same activity carried out at more than one location | 41 |
| 7. | Непредвидени одити Unforeseen audits | 45 |
| 8. | Права на Заявителите и Сертифицираните организации Rights of the Applicants and Certified organizations | 46 |
| 8.1. | Права на Заявителите Rights of the Applicants | 46 |
| 8.2. | Права на Сертифицираните организации Rights of the Certified organizations | 48 |
| 8.3. | Права по ползването на сертификата и сертификационния символ Rights to use of the certificate and certification symbol | 50 |
| 9. | Възражения Objections | 51 |
| 10. | Жалби Claims | 53 |
| 11. | Поверителност на информацията Confidentiality of information | 56 |
| 12. | Обявяване на изменения от Органа за сертификация Announcement of changes by the Certification body | 60 |
| 13 | Обявяване на изменения от Сертифицираната организация Announcement of changes by the Certified organization | 61 |

Настоящото Ръководство запознава с необходимите действия, които се извършват при проверка, оценка и сертификация и при поддържане на сертификацията на една система за управление.

Това Ръководство описва реда за сертификация на системи за управление и представя нашите изисквания като сертификационен орган към всички Заявители и Сертифицирани организации.

Всички изисквания на настоящето Ръководство са неотменим анекс към Договора за сертификация

This Handbook introduces the necessary actions to be carried out in examination, evaluation, certification and maintenance of certification of a management system.

This Handbook describes the procedure for the certification of management systems and presents our requirements as a certification body for all Applicants and Certified organizations.

All requirements of this Handbook are an integral annex to the Contract of Certification

Questo Manuale introduce le azioni necessarie che vengono effettuate durante l'esaminazione, valutazione e mantenimento della certificazione di un sistema di gestione.

Questo Manuale descrive la procedura di certificazione di un sistema di gestione e presenta i requisiti dell'Organismo di certificazione per i Richiedenti e le Organizzazioni già certificate.

Tutti i requisiti di questo Manuale sono parte integrante del Contratto di Certificazione.

**ПОЛИТИКА ЗА БЕЗПРИСТРАСТНОСТ НА
ОРГАНА ЗА СЕРТИФИКАЦИЯ
НА СИСТЕМИ ЗА УПРАВЛЕНИЕ КЪМ "АЙ
КЮ СЕРТ" ЕООД – СОФИЯ**

Органът за сертификация декларира пред своите клиенти и заинтересованите страни, че разбира и осъзнава колко е важно дейностите по сертификация на системи за управление да се вършат по безпристрастен начин, че осигурява ефикасен контрол върху конфликтите на интереси и че гарантира обективност при сертификацията на системите за управление.

Органът е лоялен, коректен и независим. Гарантира конфиденциалност и дискретност. Услугите му са еднакво достъпни за всички клиенти, без сегрегация и дискриминация, без прагове за численост на персонала, брой или вид продуктови групи, площадки, работен език, браншово естество, членство в групи и други условия. Органът работи компетентно, ангажирано и цялостно, без да се влияе от обема, сложността и разходите по одитирането.

**POLICY FOR IMPARTIALITY OF THE
CERTIFICATION BODY
FOR MANAGEMENT SYSTEMS WITHIN "AQ
Cert" Ltd. - city of SOFIA**

The certification body declares to its customers and stakeholders that it understands and realizes how important it is that the certification activities for management systems are done in an impartial manner, ensuring effective control of conflicts of interest and objectivity in the certification of management systems.

The Body is loyal, fair and independent. It ensures confidentiality and discretion. Its services are equally available to all customers without segregation and discrimination, without thresholds for number of employees, number or type of product groups, platforms, working language, nature of the branch, membership in groups and other conditions. The body operates competently, with high level of commitment and thoroughly, without being influenced by the scale, complexity and cost of auditing.

**POLITICA DI IMPARZIALITA'
DELL'ORGANISMO DI CERTIFICAZIONE DI
SISTEMI DI GESTIONE "AQ Cert" Ltd. – città di
SOFIA**

L'Organismo di certificazione dichiara ai suoi clienti ed alle altre parti interessate, che esso capisce e realizza quanto sia importante che le attività per la gestione di sistemi siano eseguite in modo imparziale, assicurando l'efficace controllo dei conflitti di interesse e dell'obiettività nella certificazione di sistemi di gestione.

L'Organismo è leale, giusto e indipendente. Esso assicura riservatezza e discrezione. I suoi servizi sono ugualmente disponibili per tutti i clienti senza esclusioni e discriminazioni, senza limiti per numero di impiegati, numero o tipo di gruppi di prodotti, piattaforme, lingue di lavoro, natura del ramo, appartenenza a gruppi e altre condizioni. L'Organismo agisce in modo competente, con un alto livello di impegno, senza essere influenzato dalla dimensione, complessità e dai costi di audit.

Органът осъществява своите дейности по сертификация в пълно съответствие с всички изисквания на ISO/IEC 17021(-1-2-3-10) / ISO/IEC 27006 / ISO/TS 22003 / ISO 50003, с процедурите за акредитация на ИА "БСА" и със своите вътрешни правила, заложиени в системата за управление на сертификацията.

Органът се стреми неговата система за управление на сертификацията постоянно да съответства на тези изисквания, като за целта той следи за появата на допълнителни или нови изисквания и норми, които могат да бъдат въведени от ИА "БСА" или от ЕА или IAF.

Чрез правилата на системата за управление на сертификацията, Органът е определил изисквания за обективност и безпристрастност на всички елементи на сертификационния процес и за предотвратяване на възможността за поява на конфликт на интереси.

За целта системата за управление на сертификацията съдържа редица осигуровки – персоналът на Органа подписва декларации за конфиденциалност и лоялност пред Органа, а също така декларира за всеки одит и клиент поотделно, че няма никаква финансова или друга зависимост и че не е

The body carries out its certification activities in full compliance with all requirements of ISO/IEC 17021(-1-2-3-10) / ISO/IEC 27006 / ISO/TS 22003 / ISO 50003, the procedures for accreditation of the Executive Agency "Bulgarian Accreditation Service" (EA "BAS") and with its internal rules set out in the management system for certification.

The Body seeks that its management system for certification continually meets those requirements, and for this purpose it traces the emergence of additional or new requirements and standards that can be implemented by EA "BAS" or EA or IAF.

By means of the rules of the certification management system, the Body has established requirements for objectivity and impartiality for all elements of the certification process and for the prevention of the occurrence of conflicts of interest.

For this purpose, the certification management system includes a number of documents of assurance – the staff of the Body signs a declaration of confidentiality and loyalty to the Body, but also declares for each audit and customer individually that there is no

L'Organismo effettua le attività di certificazione nel pieno rispetto di tutti i requisiti delle norme ISO/IEC 17021(-1-2-3-10) / ISO/IEC 27006 / ISO/TS 22003 / ISO 50003, delle procedure di accreditamento dell'Agenzia Esecutiva "Servizio di Accreditamento Bulgaro" (EA BAS) e delle sue regole interne indicate nel sistema di gestione della certificazione.

L'Organismo si propone che il suo sistema di gestione della certificazione incontri continuamente questi requisiti e, a tale scopo, esso pone attenzione alla comparsa di nuovi o ulteriori requisiti e standard che possono essere attuati da EA BAS o EA o IAF.

Sulla base delle regole del sistema di gestione della certificazione, l'Organismo ha stabilito requisiti di obiettività e imparzialità per tutti gli elementi del processo di certificazione e per la prevenzione di conflitti di interesse.

A tale scopo, il sistema di gestione della certificazione include un certo numero di documenti che ne assicurino l'attuazione – il personale dell'Organismo firma una dichiarazione di riservatezza e lealtà, all'Organismo e dichiara, inoltre, per ogni audit e cliente, che non esiste dipendenza finanziaria

| | | |
|---|---|--|
| <p>вършил консултантски или каквито и да е други услуги на клиента по неговата система за управление през последните две години.</p> <p>Освен тези осигуровки, ако се появи конфликт на интереси или безпристрастността бъде застрашена по какъвто и да е друг начин, Комитетът по безпристрастност към Органа бива информиран, за да се предприемат своевременни коригиращи и превантивни мерки.</p> <p>Органът отказва да предоставя сертификационни услуги във всички ситуации на дори най-малък риск от наличие на взаимовръзка, която може да застраши безпристрастността.</p> <p>Органът не предоставя сертификационни услуги на други органи за сертификация на системи за управление.</p> <p>Органът не предлага и не извършва вътрешен одит на свои клиенти. В своите сертификационни дейности, органът не използва персонал, който е извършвал вътрешен одит през последните две години от датата на постъпила заявка за дадения клиент.</p> <p>Органът не сертифицира системи за управление на заявител, ползвал</p> | <p>financial or other dependence, and that no consultancy or any other services have been provided to the customer's management system over the past two years.</p> <p>In addition to these documents of assurance, if a conflict of interest occurs or the impartiality is compromised in any other way, the Committee for impartiality to the Body is informed in order to take timely corrective and preventive measures.</p> <p>The Body refuses to provide certification services in all situations of even the smallest risk of interconnection that could endanger impartiality.</p> <p>The Body does not provide certification services to other certification bodies for management systems.</p> <p>The Body does not offer or perform an internal audit of its clients. In its certification activities, the Authority does not use staff who have performed an internal audit over the last two years from the date of the request for the given client.</p> <p>The body does not certify management</p> | <p>o di altro tipo e che nessuna consulenza o altro servizio è stato fornito al sistema di gestione del cliente, nel corso degli ultimi due anni.</p> <p>In aggiunta a questi documenti, se insorge un conflitto di interessi o l'imparzialità è compromessa in altro modo, la Commissione per l'imparzialità dell'Organismo ne è informata allo scopo di prendere subito misure correttive e preventive.</p> <p>L'Organismo si rifiuta di fornire servizi di certificazione in tutte le situazioni anche con il minimo rischio di interconnessione che potrebbe mettere in pericolo l'imparzialità.</p> <p>L'Organismo non fornisce servizi di certificazione ad altri organismi di certificazione per i sistemi di gestione.</p> <p>L'Organismo non offre o esegue un audit interno dei propri clienti. Nelle sue attività di certificazione, l'Autorità non utilizza il personale che ha effettuato una revisione interna negli ultimi due anni dalla data della richiesta per il cliente specifico.</p> <p>L'Organismo non certifica sistemi di gestione</p> |
|---|---|--|

консултации за същата система, вътрешни одити или други услуги, ако съществува връзка между Органа и консултантската организация, представляваща неприемлив риск за безпристрастността.

Органът не предлага своите услуги като свързани с тези на консултантски организации. Недопустимо е и една консултантска организация да декларира или внушава, че процесът на сертификация ще бъде по-лесен, опростен, бърз или евтин, ако се избере този Орган. И Органът не заявява и внушава, че процесът на сертификация е по-лесен, по-опростен, по-бърз или по-евтин, ако се ползват услугите на определена консултантска организация.

В случай че безпристрастността на Органа е застрашена от действията на други лица, органи или организации, Органът информира Комитетът по безпристрастност, за да се предприемат необходимите мерки според изискванията на ISO/IEC 17021(-1-2-3-10) / ISO/IEC 27006 / ISO/TS 22003 / ISO 50003, на ИА "БСА" и на вътрешните правила на Органа, както и съгласно приложимите закони.

Органът владее професионалната мяра между обективност, строгост и толерантност и несъответствията се оценяват предвид

systems of an applicant who has made consultations for the same system, internal audits or other services if there is a relationship between the Body and the consultancy organization, which represents an unacceptable risk to the impartiality.

The Body does not offer its services associated with these of consultancy organizations. It is also unacceptable for a consulting organization to state or imply that the certification process will be easier, simpler, faster or cheaper if this certain Body is chosen. And the Body does not declare and persuade that the certification process will be easier, simpler, faster and cheaper if the services of a consulting organization are used.

In the event that the impartiality of the Body is threatened by the actions of other individuals or organizations, the Body informs the Committee of impartiality, so that the necessary measures can be taken as required by ISO/IEC 17021(-1-2-3-10) / ISO/IEC 27006 / ISO/TS 22003 / ISO 50003, EA "BAS" and the internal rules of the Body, and in accordance with applicable laws.

di un'organizzazione richiedente che ha avuto consulenza, audit interni o altri servizi per lo stesso sistema, se esiste una relazione tra l'Organismo e la società di consulenza, che possa rappresentare un rischio inaccettabile per l'imparzialità.

L'Organismo non offre servizi associati a società di consulenza. E' inaccettabile, per una società di consulenza, affermare o implicare che il processo di certificazione sarà più facile, semplice, veloce o economico se verrà scelto un dato Organismo. Ugualmente l'Organismo non può dichiarare e convincere un'organizzazione che il processo di certificazione sarà più facile, semplice, veloce ed economico se verrà usata una data società di consulenza.

Nel caso in cui l'imparzialità dell'Organismo sia minacciata dalle azioni di individui od organizzazioni, l'Organismo informerà la Commissione per l'imparzialità, in modo che vengano prese le necessarie misure come richiesto dalle norme ISO/IEC 17021(-1-2-3-10) / ISO/IEC 27006 / ISO/TS 22003 / ISO 50003, dall'EA BAS e dalle regole interne dell'Organismo, in accordo con le leggi applicabili.

L'Organismo capisce la differenza

| | | |
|--|---|---|
| <p>реалната ефикасност на системата за управление.</p> <p>Органът не допуска какъвто и да е търговски, финансов или друг натиск върху неговия персонал, който може да застраши безпристрастността. Персоналът (вътрешен и външен) е задължен да съобщава за всяка ситуация, която може да създаде конфликт на интереси.</p> <p>Предоставяме сертификационни услуги на Организации с всякаква големина и сложност и от всички отрасли на промишлеността и услугите, в обхвата на нашата акредитация, за съответната система за управление.</p> <p>Органът за сертификация на системи за управление, като изцяло автономна част от фирмата за сертификационни услуги "АЙ КЮ СЕРТ" ЕООД – София, се финансира само от дейността си, няма приходи извън нея.</p> <p>Борис Стоянов, управляващ директор на Органа за сертификация на системи за управление към "АЙ КЮ СЕРТ" ЕООД</p> <p>Кирил Кехайов, управител на „АЙ КЮ СЕРТ“ ЕООД</p> | <p>The Body understands the professional difference between objectivity, strictness and tolerance and non-conformities are estimated according to the actual effectiveness of the management system.</p> <p>The Body does not allow any commercial, financial or other pressure on their staff which could threaten the impartiality. Staff (internal and external) is required to report any situation that could create a conflict of interest.</p> <p>We provide certification services to Organizations of all sizes and complexity and to all industries and services within the scope of our accreditation for the appropriate management system.</p> <p>The Management System Certification Body, as a fully autonomous part of the company for certification services "AQ Cert" LTD – Sofia, is financed only by its activities, it has no income outside of them.</p> <p>Boris Stoyanov, Managing Director of the Management System Certification Body within "AQ Cert" Ltd.</p> <p>Kiril Kehayov, Manager of "AQ CERT" Ltd.</p> | <p>professionale tra obiettività, rigore e tolleranza e le non-conformità sono valutate in accordo con l'effettiva efficacia del sistema di gestione.</p> <p>L'Organismo non permette che vengano fatte pressioni commerciali, finanziarie o di altro tipo sul suo personale, che possano minacciare l'imparzialità. Al personale (interno ed esterno) è richiesto di riportare ogni situazione che possa creare conflitto di interesse.</p> <p>Forniamo servizi di certificazione a organizzazioni di ogni dimensione e complessità e a tutti i settori e servizi nell'ambito del nostro accreditamento per il sistema di gestione appropriato.</p> <p>L'Organismo di certificazione, come parte pienamente autonoma dell'azienda di certificazioni "AQ Cert" Ltd – Sofia, è finanziata solo dalle sue attività, non ha redditi al di fuori di esso, reinveste i propri profitti e non distribuisce dividendi.</p> <p>Boris Stoyanov, Manager Director dell'Organismo di Certificazione di Sistemi di Gestione AQ Cert Ltd</p> <p>Kiril Kehayov, direttore di "AQ CERT" Ltd.</p> |
|--|---|---|

1 Накратко за Органа за сертификация на системи за управление (ОССУ) към фирмата за сертификационни услуги “АЙ КЮ СЕРТ” ЕООД – София

Органът сертифицира системи за управление на системи за управление на Качеството (ISO 9001), Околната среда (ISO 14001), ЗБУТ (BS OHSAS 18001), Безопасността на хранителните продукти (ISO 22000), Сигурността на информацията (ISO/IEC 27001) и издава сертификати с международна валидност под акредитация от Изпълнителна агенция "Българска служба за акредитация" (EA BAS).

Дейностите и управлението на Органа за сертификация на системи за управление са организационно и ресурсно автономни, със собствени структури – производствена и управленска, в състава на фирмата за сертификационни услуги “Ай Кю Серт” ЕООД.

Управляващ директор изпълнява общото управление на Органа за сертификация.

Одити извършват одиторските екипи, съставени от одитори и технически експерти.

Решения по сертификациите се вземат от лица, на които са възложени отговорности за отделните сертификации. Тези лица са

1. Brief description of the Management System Certification Body within the certification service company “AQ Cert” Ltd.– city of Sofia

The Body certifies systems for quality management (ISO 9001), systems for environmental management (ISO 14001), occupational health and safety management systems (BS OHSAS 18001), systems for management of food safety (the ISO 22000), and in the future – other systems as well.

The activities and management of the Body for certification of management systems are organisationally and resource autonomous, with their own structures manufacturing and managing within the company for certification services "AQ Cert" LTD.

The Managing Director performs the general management of the Certification body.

Audits are carried out by the audit teams composed of auditors and technical experts.

Certification decisions are made by persons who have been given responsibility for different certifications. These individuals are members of the decisions committee.

1. Breve descrizione dell'Organismo di Certificazione di Sistemi di Gestione AQ Cert Ltd – città di Sofia

L'Organismo certifica sistemi di gestione della qualità (ISO 9001), sistemi di gestione ambientale (ISO 14001), sistemi di gestione della salute e sicurezza dei luoghi di lavoro (BS OHSAS 18001), sistemi di gestione della sicurezza alimentare (ISO 22000) e, in futuro, altri tipi di sistemi.

Le attività, la gestione delle risorse organizzative e le risorse dell'Organismo sono autonome, effettuate con le proprie strutture, all'interno dell'azienda per i servizi di certificazione "AQ Cert" Ltd.

Il Manager Director si occupa della gestione generale dell'Organismo di certificazione.

Gli audit sono effettuati dai gruppi di audit composti da auditor ed esperti tecnici.

Le decisioni sulla certificazione sono prese da persone alle quali è stata data la responsabilità per differenti certificazioni. Queste persone sono membri della Commissione per le

| | | |
|--|--|---|
| <p>членове на Комитет по решенията.</p> <p>Комитет по безпристрастност, представляващ заинтересованите страни, надзирава и оценява дейността на Органа, на база собствен Правилник за устройство и действие.</p> <p>Определени от управляващия директор членове на Комитета по решенията (това са лицата, отговорни по сертификациите) разглеждат докладите и другите документи от одитите и вземат решения по сертификациите и техните изменения (разширяване, ограничаване, временно прекратяване и отнемане).</p> <p>Комитетът по решенията, в пълен състав, разглежда и взема решения по възражения от Заявители и Сертифицирани организации и по Жалби от клиенти на сертифицирани организации, компетентни органи и одитори.</p> <p>Комитетът по безпристрастност включва по равен брой представители на всички групи заинтересовани страни, а именно:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Неправителствени организации (вкл. търговски промишлени асоциации)</i> 2. <i>Клиенти на Органа и клиенти на клиенти на Органа</i> 3. <i>Оценяващия персонал на Органа</i> | <p>The impartiality committee, representing the stakeholders, supervises and evaluates the activities of the Body, on the basis of its own rules of organization and action.</p> <p>The Decisions committee members, appointed by the Managing Director (that is, the persons responsible for certification) examine the reports and other documents of audits and make decisions on certification and their changes (expansion, limitation, temporary suspension and revocation).</p> <p>The Decisions committee, with all of its members, considers and decides on objections by Applicants and Certified organizations, and on complaints from customers of certified organizations, competent authorities and auditors.</p> <p>The Impartiality Committee includes an equal number of representatives of all stakeholder groups, namely:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Non-governmental organizations (including commercial industrial associations) 2. Clients of the CB and clients of the CB's clients 3. The assessment staff of the CB | <p>decisioni.</p> <p>La Commissione per l'imparzialità, rappresentante le altre parti interessate, supervisiona e valuta le attività dell'Organismo, sulla base delle sue regole di organizzazione e azione.</p> <p>I membri della Commissione per le decisioni, nominati dal Manager Director (che è la persona responsabile della certificazione) esaminano i report e gli altri documenti di audit e prendono decisioni sulla certificazione e suoi cambiamenti (espansione, limitazione, sospensione temporanea e revoca).</p> <p>La Commissione per le decisioni, con tutti i suoi membri, considera e decide sulle obiezioni delle organizzazioni richiedenti e/o già certificate e sui reclami dei clienti delle organizzazioni certificate, autorità competenti e auditor.</p> <p>La Commissione per l'imparzialità include un numero uguale di rappresentanti di tutte le parti interessate, chiamate:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Organizzazioni non-governative (comprese le associazioni industriali commerciali) 2. Clienti dell'Organismo e Clienti dei clienti dell'Organismo 3. L'Organismo stesso |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Комитетът по безпристрастност надзирава политиките на Органа, анализира опита от сертификационните дейности и извършва прегледи за съответствие с приложимите правила.</p> <p>Той представлява страните, реално заинтересовани от сертификацията, и по този начин осигурява обективност и безпристрастност на действията и решенията на Органа.</p> <p>Дейността на Органа се регламентира от Система за управление на сертификацията и тя е документирана в Наръчник и процедури по сертификация.</p> <p>Допълнения свързани с ISO/IEC 17021-1:2015</p> <p>1. Информацията от сертификата на даден клиент се счита за публична и OCCУ има право да я публикува.</p> <p>2. OCCУ има задължение да предостави при поискване информация свързана с неговите клиенти на акредитационни органи с които работи, както и на овластените държавни органи при оторизирано поискване.</p> <p>3. OCCУ има право да покани наблюдатели от акредитационния орган на одит на свой</p> | <p>The impartiality committee supervises the policies of the Body, analyses the experience of certification activities and reviews the compliance with the applicable rules.</p> <p>He representing the parties actually interested in the certification, thus ensuring the objectivity and impartiality of the actions and decisions of the Authority.</p> <p>The activity of the Body is governed by the management system of certification and it is documented in the manual and procedures for certification.</p> <p>Additional terms connected to ISO/IEC 17021-1:2015</p> <p>1. The information that is included in a certificate issued by the CB and provided to the client is considered as public and the CB have the right to publish it.</p> <p>2. The CB has the duty to provide upon request information for its clients to accreditation bodies (AB) with which it collaborates, and also to empowered governmental bodies upon authorised request.</p> <p>3. The CB has the right to invite observers from</p> | <p>La Commissione per l'imparzialità supervisiona le politiche dell'Organismo, analizza l'esperienza delle attività di certificazione e revisiona la corrispondenza con le regole applicabili.</p> <p>Essa rappresenta le parti realmente interessate nella certificazione, assicurando l'obiettività e imparzialità delle azioni e decisioni dell'Autorità.</p> <p>L'attività dell'Organismo è governata dal sistema di gestione della certificazione, ed è documentata dal manuale e dalle procedure per la certificazione.</p> <p>Condizioni aggiuntive connesse con la norma ISO/IEC 17021:2015</p> <p>1. Le informazioni contenute nel certificato emesso dall'OdC e rilasciato al cliente, sono considerate pubbliche e l'OdC ha il diritto di pubblicarle</p> <p>2. L'OdC ha il dovere di fornire informazioni, dietro richiesta, ai suoi clienti sugli Enti di Accreditamento (EA) con cui collabora e sugli Organismi governativi dietro richiesta autorizzata</p> <p>3. L'OdC ha il diritto di invitare osservatori dell'EA in audit dei suoi clienti, se è necessario</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>клиент, ако това е нужно за поддържане и/или разширяване на предоставената акредитация. Клиента има право да откаже определени наблюдатели, но не и провеждането на одит под наблюдение.</p> <p>4. Органът си запазва правото да изменя настоящия наръчник спрямо актуалните сертификационни и акредитационни изисквания. Органът длъжен да обявява измененията чрез публикуване на актуални версии в сайта www.aqcert.org. Клиента е длъжен да следи за настъпили изменения.</p> <p>5. Клиента е длъжен своевременно да уведомява органа при настъпили изменения, които биха могли да повлияят на съответството на системата за управление.</p> <p>6. Когато по една процедура за ресертификация всичко приключи в срок, то валидността на новия сертификат се съобразява с валидността на стария сертификат (Стария + 3 години), а датата на издаване на новия сертификат се съобразява с датата на решението (т.е. или на нея или по-късно).</p> <p>Ако, обаче процедурата по ресертификация не може да приключи успешно преди изтичане на текущия сертификат то клиента</p> | <p>AB in audits of tis clients, if it is needed for maintaining or expanding of accreditation. The client has the right to refuse the participation of specific persons, but has no right to refuse witness audit.</p> <p>4. The CB has the right to change this document according to actual certification and accreditation requirements. The CB must anounce changes thought issueing and publishing of actual versions of this document in the website www.aqcert.org. The client must periodicaly check it for updates</p> <p>5. The client bust timely inform the CB about any changes that could affect the MSs conformity.</p> <p>6. When in one recertification procedure everyting ends timely (before certificate expiration), the expiration date of the new certificate is based on the rule “old expiry date plus three years”, and the date of issue of the ne certificate is based on the decision date (the decision date or later)</p> <p>But if the recertification procedure cannot end successfully till the expiry date, than the cliest lose its certificated status up to the moment of positive decision on recertification.</p> <p>In case of recertification after old certificate</p> | <p>per mantenere o espandere l'accreditamento. Il cliente ha il diritto di rifiutare la partecipazione di persone specifiche ma non ha il diritto di rifiutare verifiche ispettive in accompagnamento</p> <p>4. L'OdC ha il diritto di cambiare questo documento in accordo con gli attuali requisiti di certificazione e accreditamento. L'Odc deve annunciare i cambiamenti attraverso l'emissione e pubblicazione di una versione aggiornata di questo documento sul sito internet www.aqcert.org Il cliente deve controllare gli aggiornamenti periodicamente</p> <p>5. Il cliente deve informare tempestivamente l'OdC riguardo ogni cambiamento che possa interessare la conformità del sistema di gestione</p> <p>6. Quando una procedura di ricertificazione viene terminata prima della data di scadenza del certificato, la data di scadenza del nuovo certificato è basata sulla regola "vecchia data di scadenza più tre anni" e la data di rilascio del nuovo certificato è basata sulla data di decisione (la data di decisione stessa o successivamente). Se, invece, la procedura di ricertificazione non può terminare con successo entro la data di</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>губи статуса на сертифицирана организация до момента в който не бъдат решени всички проблеми възпрепятстващи ресертификацията. В случаи на ресертификация след изтичане на стария сертификат, новия сертификат е с дата на валидност стария + 3 години, а датата на издаване е датата на решението за ресертификация (т.е. такъв сертификат е с валидност по-малка от 3 години.).</p> | <p>expiry date, the new certificate is with expiry date "old expiry date plus three years", and the date of issue (and date of start of validity) is date of recertification decision. This means that such certificate has less than three years validity or explained with other words – The validity period of the new certificate is three years minus the suspension period, if any.</p> | <p>scadenza, il cliente perde lo status di organizzazione certificata fino al momento di decisione positiva sulla ricertificazione. In caso di ricertificazione dopo la data di scadenza del vecchio certificato, il nuovo certificato avrà come data di scadenza "vecchia data di scadenza più tre anni" e la data di rilascio (e quindi la data di inizio validità) sarà la data della decisione sulla ricertificazione; ciò significa che alcuni certificati hanno un periodo di validità inferiore ai tre anni dato da: tre anni meno il periodo di sospensione.</p> |
| <p>2. Издаване, поддържане, изменение, (разширение, намаление), временно прекратяване и отнемане на сертификации на системи за управление</p> <p>2.1. Издаване и поддържане на сертификация</p> <p>Решението по сертификацията на системата за управление на Заявителя се взема от член на Комитета по решенията, персонално определен от управляващия директор. Това е лицето, комуто е възложена отговорността за конкретната сертификация.</p> <p>Условие за успешна сертификация е при одита на системата да не са установени критични несъответствия и/или да няма незакрити несъответствия от предишни</p> | <p>2. Issuance, maintenance, amendment (expansion, reduction), temporary suspension or revocation of management system certifications</p> <p>2.1. Issuance and maintenance of certification</p> <p>The decision on the certification of the management system of the Applicant is taken by a member of the Decisions committee who has been personally appointed by the managing director. This is the person who has been given responsibility for a particular certification.</p> <p>A condition for a successful certification is that during the audits of the system no critical non-conformities and/or unclosed non-conformities from previous audits are identified.</p> | <p>2. Emissione, mantenimento, aggiornamenti (espansione, riduzione), sospensione temporanea o revoca della certificazione di sistemi di gestione</p> <p>2.1 Emissione e mantenimento della certificazione</p> <p>La decisione sulla certificazione di un sistema di gestione del Richiedente è presa da un membro della Commissione per le decisioni, che è stato nominato personalmente dal Manager Director. Questa è la persona alla quale viene data la responsabilità per una particolare certificazione.</p> <p>Una condizione per una certificazione di successo è che, durante l'audit al sistema, non siano identificate non-conformità critiche e/o non-conformità non chiuse dal precedente</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>одити.</p> <p>Критични несъответствия са тези, които представляват неизпълнение на важни изисквания на стандарта, на приложими за дейността законово-нормативни изисквания и на важни вътрешни правила на системата, т.е. такива, които пречат на Организацията да гарантира пред клиентите си (а при някои системи – и пред другите заинтересовани страни), че дейността на организацията съответства на установените за нея изисквания.</p> <p>Решение за сертификация се взема на основание на доклад и позитивно становище от успешно протекъл сертификационен одит и работните документи, свързани с одита.</p> <p>Сертификат се издава след като е взето позитивно решение по сертификацията.</p> <p>Несъответствията се класифицират като критични и некритични.</p> <p>Критични са несъответствията, които нарушават изискване на съответния стандарт, на самата система за управление или водят до неспособност на системата да действа ефикасно и така създават риск от доставяне на несъответстващ продукт (за ISO 9001), риск от замърсяване в околната среда (за ISO 14001), риск за здравето и</p> | <p>Critical non-conformities are those that represent a failure to fulfil essential requirements of the standard, legal and regulatory requirements which are applicable to the operation and significant internal rules of the system, i.e. those that hinder the ensuring by the organization to its customers (and in some systems – the other stakeholders as well) that the activities of the organization comply with the requirements which have been established for it.</p> <p>A certification decision is made based on a report and a favourable opinion from a successful certification audit and the papers related to the audit.</p> <p>A certificate is issued after a positive decision has been made regarding the certification.</p> <p>The non-conformities are classified as critical and non-critical.</p> <p>Critical are the non-conformities that violate the requirements of the relevant standard, the management system itself or lead to an inability of the system to operate efficiently and so lead to a risk of the delivery of a non-conforming product (ISO 9001), a risk of environmental contamination (ISO 14001), risk to health and safety (BS OHSAS 18001) or risk to</p> | <p>audit.</p> <p>Le non-conformità critiche sono quelle che rappresentano una mancanza nell'applicazione di requisiti essenziali dello standard, requisiti legali e regolamenti e regole interne significative del sistema, come quelle che ostacolano l'assicurazione dell'organizzazione verso i suoi clienti (ed in alcuni sistemi – le altre parti interessate) che le attività dell'organizzazione soddisfano i requisiti stabiliti.</p> <p>La decisione sulla certificazione è presa in base ad un report, un'opinione favorevole sull'audit ed altri documenti relativi all'audit.</p> <p>Il certificato è emesso dopo una decisione positiva sulla certificazione.</p> <p>Le non-conformità sono classificate come critiche e non critiche.</p> <p>Le non-conformità critiche sono quelle che violano i requisiti stabiliti dagli standard, dal sistema di gestione stesso o portano ad una incapacità del sistema di operare efficientemente e quindi al rischio di sviluppare una non-conformità di prodotto (ISO 9001), una contaminazione ambientale (ISO 14001), rischi per la salute e sicurezza dei lavoratori (BS OHSAS 18001) o un rischio per la sicurezza di un prodotto alimentare (ISO 22000).</p> |
|---|---|---|

безопасността (за BS OHSAS 18001) или риск за безопасността на хранителния продукт (за ISO 22000).

Некритични несъответствия, това може да са единични, епизодични и незначителни отклонения от изискванията на вътрешните норми (Наръчник, процедури, инструкции), които не влошават съществено ефикасността на функционирането на системата.

Членът на Комитета по решенията, комуто персонално е възложена отговорността да вземе решение по съответната сертификация, преглежда доклада и други документи от одита (също и друга информация, свързана със сертификацията, ако е нужна такава).

Отчита реализуемостта и ефикасността на планираните коригиращи мерки на фона на реалната значимост на установените несъответствия. Запознава се със становището на одиторския екип относно сертификацията. Накрая взема едно от следните решения:

да се издаде сертификат, като проверката за ефективността на предвидените коригиращи мерки да бъде направена "на място" при първия надзорен одит.

да не се издаде сертификат, като Заявителят има право в срок до 6 месеца от

the safety of the food product (for ISO 22000)

Non-critical non-conformities may be single, episodic and minor deviations from the requirements of internal standards (the manual, procedures and instructions) that do not affect significantly the efficiency of the system.

The member of the decisions committee, whom personally has been assigned the responsibility to decide on the relevant certification, reviews the report and other documents from the audit (and other information related to the certification if necessary).

He takes into account the feasibility and effectiveness of the planned remedial action against the real significance of the non-conformities. He reviews the opinion of the audit team regarding the certification. Finally, he makes one of the following decisions:

To issue a certificate whereas the verification of the efficacy of remedial measures is made "on site" during the first supervisory audit.

Not to issue a certificate, whereas the Applicant may, within a period of 6 months from the date of the decision to submit a new application for initial certification.

Le non-conformità non critiche possono essere deviazioni, singole, episodiche o minori, dai requisiti stabiliti dai documenti interni (manuale, procedure e istruzioni) che non interferiscono significativamente con l'efficacia del sistema.

Il membro della Commissione per le decisioni, al quale è stata data la responsabilità di decidere su una determinata certificazione, rivede il report e altri documenti di audit (e altre informazioni relative alla certificazione, se necessario).

Egli tiene conto della applicabilità ed efficacia delle azioni pianificate contro le non-conformità. Rivede l'opinione del gruppo di audit riguardo la certificazione. Alla fine prende una delle seguenti decisioni:

- emettere il certificato e la verifica dell'efficacia delle misure correttive è fatta "in sito" durante il primo audit di sorveglianza
- non emettere il certificato e il Richiedente può, entro 6 mesi dalla data della decisione, fare una nuova richiesta di certificazione iniziale

датата на решението, да подаде нова Заявка за първоначална сертификация.

При позитивно решение се прави вписване в регистър "Сертифицирани организации". Сертификатът съдържа име на Организацията и адрес, стандарт за системата за управление, област на приложение на системата, дата на издаване, информация за валидност и подпис на управляващия директор на Органа за сертификация.

2.2. Дейности по наблюдение на сертификацията

Сертификатът е условно валиден три години от датата на издаването му. Проверка за успешно поддържане на сертификация се прави чрез надзорни одити за оценка на текущото състояние на системата и на всички настъпили промени, подобрения или отклонения (ако има такива), за да се оцени дали:

- коригиращите действия, предписани от други одити, са изпълнени;
- системата действа съгласно собствените си регламенти;
- системата способства да се реализират нейните политика и цели;
- Организацията ползва сертификата и сертификационния символ правилно и

In the case of a positive decision, it is entered in the "Certified organizations" register. The certificate contains the name and address of the organization, standard of management system, field of application of the system, date of issue, validity information and signature of the Managing Director of the Certification body.

2.2 Certification monitoring activities

The certificate is conditionally valid for three years from the date of issuance. Verification for successful maintenance of the certification is made by supervisory audits to assess the current state of the system, any changes, improvements or variations (if any) and whether:

- The corrective actions prescribed by other audits have been performed;
- The system operates according to its own regulations;
- The system helps to realize its policy objectives;
- The organization uses the certificate and certification symbol in a correct and not misleading way.

In caso di decisione positiva, essa è inserita nel registro delle Organizzazioni certificate. Il certificato contiene il nome e l'indirizzo dell'organizzazione, lo standard del sistema di gestione, il campo di applicazione del sistema, la data di emissione, informazioni sulla validità e la firma del Manager Director dell'Organismo di certificazione.

2.2 Attività di monitoraggio della certificazione

Il certificato è valido per 3 anni dalla data del rilascio. Verifiche per il mantenimento della certificazione sono effettuate mediante audit di sorveglianza, per valutare lo stato del sistema, ogni cambiamento, miglioramento o variazione e se:

- le azioni correttive prescritte negli audit precedenti sono state effettuate
- il sistema opera in accordo con le proprie regole
- il sistema aiuta a realizzare gli obiettivi della politica
- l'organizzazione usa il certificato ed il simbolo di certificazione in modo corretto e non ingannevole

L'audit di sorveglianza è effettuato ogni dodici mesi, per un totale di due volte durante il

| | | |
|---|---|---|
| <p>неподвеждащо.</p> <p>Надзорен одит се прави на дванадесет месеца, общо два пъти за тригодишния срок на валидност на сертификата. Надзорният одит обхваща цялата система за управление.</p> <p>Към надзорен одит се пристъпва след като Сертифицираната организация надлежно е предоставила на Органа за сертификация актуални версии на Наръчника и на другите документи на системата за управление, ако има изменения или допълнения в тях.</p> <p>Водещият одитор оценява дали системата е способна да продължава да поддържа изискванията на стандарта в областта на приложение на сертификацията и записва становището си относно поддържането на сертификацията в доклада от надзорен одит.</p> <p>Управляващият директор предоставя доклада от надзорен одит на лицето, което взема решения по сертификацията. Ако становището в доклада от одита е позитивно, лицето взема решение за поддържане/продължаване на сертификацията. При критични несъответствия, които не са отстранени в срок, лицето взема решение за ограничаване</p> | <p>A supervisory audit is carried out every twelve months, a total of two times over the three-year period of validity of the certificate. The supervisory audit covers the entire management system.</p> <p>A supervisory audit is carried out after the Certified organization has provided the certification body with a full and current versions of the Manual and other documentation of the management system if there are amendments or supplements to them.</p> <p>The leading auditor evaluates whether the system is able to continue to maintain the standard requirements in the scope of the certification and records its opinion on the maintenance of certification in the supervisory audit report.</p> <p>The Managing director submits the report of the supervisory audit to the person who makes the decisions on the certification. If the opinion in the audit report is positive, the person decides to maintain/continue the certification. In the case of critical non-conformities that are not eliminated in time, the person decides to limit the scope of certification or suspend it.</p> <p>2.3 Changes within the scope of certification</p> | <p>periodo di validità del certificato. L'audit di sorveglianza copre l'intero sistema di gestione.</p> <p>L'audit di sorveglianza è effettuato dopo che l'organizzazione ha fornito all'Organismo la versione aggiornata del Manuale e degli documenti del sistema di gestione, se ci sono stati aggiornamenti o aggiunte ad essi.</p> <p>Il Lead auditor valuta se il sistema è in grado di continuare a mantenere i requisiti stabiliti dallo standard, in base allo scopo della certificazione e registra la sua opinione sul mantenimento della certificazione nel report di audit di sorveglianza.</p> <p>Il Manager Director sottopone il report di audit di sorveglianza alla persona che prenderà una decisione sulla certificazione. Se l'opinione scritta nel report è positiva, egli può decidere di mantenere/continuare la certificazione. In caso di non-conformità critiche non eliminate in tempo, egli può decidere di limitare lo scopo della certificazione o sospenderla.</p> <p>2.3 Cambiamenti nello scopo della certificazione</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Espansione dello scopo della certificazione Un'organizzazione già certificata può richiedere l'espansione dello scopo della certificazione semplicemente compilando il |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>на областта на приложение на сертификацията или за временно прекратяване.</p> <p>2.3. Промяна в областта на приложение на сертификацията</p> <p>Разширяване на областта на приложение на сертификацията</p> <p>Сертифицирана организация може да заяви разширение на областта на приложение на сертификата, като за целта попълни Заявка за промяна на областта на приложение или действие на сертификата. Управляващият директор, заедно с лицето, определено да отговаря за сертификацията на дадената организация, правят преглед на заявката.</p> <p>С клиента се съгласува кога да се проведе одит за разширение на сертификацията – на датата на редовен надзорен одит или с насрочване на допълнителен надзорен одит.</p> <p>За да бъде отразена промяната, се подписва анекс към договора за сертификация.</p> <p>На база на констатации, оценки и становище от доклада от одита, управляващият директор предава на лицето, отговорно за сертификацията, предложение за запазване или изменение на приложната</p> | <p>Expansion of the scope of certification</p> <p>A certified organization may request expansion of the scope of the certificate by simply completing their application to change the scope or validity of the certificate. The Managing Director, together with the person designated to be responsible for the certification of the organization, review the application.</p> <p>It is coordinated with the customer when to carry out an audit of an expansion of certification – on the date of the regular supervisory audit or on a scheduled additional supervisory audit.</p> <p>To reflect the change, an annex to the contract for certification is signed.</p> <p>Based on the findings, evaluations and the opinion of the audit report, the Managing Director submits to the person responsible for the certification a proposal to retain or amend the application scope of the certificate. The decision is recorded. A certificate is issued with a revised application area, it is registered and published.</p> <p>A letter is sent to the Certified organization containing the decision and a reissued certificate.</p> <p>The procedure to expand the field of application in the case of an integrated</p> | <p>modulo per il cambiamento dello scopo o la validità del certificato. Il Manager Director, insieme alla persona responsabile della certificazione dell'organizzazione, rivede la richiesta.</p> <p>Quando deve essere effettuato un audit per l'espansione della certificazione, nella stessa data stabilita per un audit di sorveglianza regolare o un audit aggiuntivo di sorveglianza, tale audit va coordinato con il cliente.</p> <p>Allo scopo di documentare ciò, deve essere firmato un allegato al contratto per la certificazione.</p> <p>Sulla base dei risultati, delle valutazioni e delle opinioni scritte sul report di audit, il Manager Director sottopone alla persona responsabile della certificazione una proposta per mantenere o modificare il campo di applicazione del certificato. La decisione viene registrata. Il certificato con l'area di applicazione rivista viene emesso, registrato e pubblicato.</p> <p>All'organizzazione viene inviata una lettera contenente la decisione e il certificato emesso.</p> <p>La procedura per l'espansione del campo di applicazione di un sistema di gestione integrato è la stessa.</p> <p>○ Limitazione dello scopo della certificazione</p> |
|--|---|--|

област на сертификата. Решението се протоколира. Издава се сертификат с изменена област на приложение, регистрира се и се публикува.

На сертифицираната организация се праща писмо с решение и преиздаден сертификат.

Редът за разширяване на областта на приложение при наличие на интегрирана система за управление е същият като и за автономна система за управление.

Ограничаване на областта на приложение на сертификацията

Ограничение на областта на приложение на сертификацията може да се наложи при искане от сертифицираната организация (с попълнена Заявка за промяна на областта на приложение на сертификацията) или при установени с надзорен одит или по друг начин постоянно неспазвани изисквания за сертификация за отделни елементи от приложената област на сертификацията, което води до изключване на тези елементи.

При наличие на сертифицирана интегрирана система за управление (ИСУ) е възможно редът за ограничаване на областта на приложение е същият, ако се извърши ограничаване само на част от системите за управление, включени в ИСУ това се отразява на преиздаденият/ните сертификати/ти.

management system is the same as for an autonomous management system.

Limitation of the scope of certification

Limitation of the scope of certification may be required at the request of the Certified organization (with a completed Request for change of the scope of certification) or in case of establishment through supervisory audit or in another way of permanent non-compliance with the certification requirements for individual elements of the application scope of certification, which leads to the exclusion of these items.

If there is an available certified integrated management system (IMS), it is possible that the procedure for the limitation of the scope is the same, if limitation is performed on part of the management systems included in IMS, this affects the reissued certificate/s.

2.4 Temporary suspension and revocation of Certification

Temporary suspension of Certification

It is proceeded to the suspension of a certification when there are written complaints and claims against the certified organization, received at the Certification body by its customers, competent state bodies, concerned public organizations and other interested

La limitazione dello scopo della certificazione può essere richiesto da una organizzazione già certificata (compilando il modulo Richiesta per il cambiamento dello scopo della certificazione) o stabilendo un audit di sorveglianza o per ridurre gli elementi rientranti nello scopo della certificazione, nel caso vengano riscontrate non-conformità rispetto ai requisiti della certificazione che non siano state risolte.

Se esiste un sistema di gestione integrato (SGI), è possibile che la procedura per la limitazione dello scopo sia la stessa; se la limitazione è applicata ad una parte di un sistema di gestione facente parte del SGI, questo condiziona la riemissione del/i certificato/i.

2.4 Sospensione temporanea e revoca della certificazione

○ Sospensione temporanea della certificazione

Si procede alla sospensione della certificazione di un'organizzazione quando l'Organismo di certificazione riceve denunce e reclami scritti dai clienti dell'organizzazione stessa, da organi statali competenti riguardo ad organizzazioni pubbliche e da altre parti interessate, nel caso di:

- serie e permanenti inadempienze nell'applicazione dei requisiti della

2.4. Временно прекратяване и отнемане на сертификацията**Временно прекратяване на сертификацията**

Към временно прекратяване на сертификация се пристъпва при писмени оплаквания и Жалби срещу сертифицираната организация, постъпили в Органа за сертификация от нейни клиенти, компетентни държавни органи, заинтересовани обществени организации и други заинтересовани страни, например:

случаи на постоянно или грубо неспазване на изискванията за сертификация, включително и изисквания за реална ефикасност на системата за управление;

нарушена клауза на договора за сертификация – отказан или провален планов или извънреден надзорен одит или просрочен с повече от месец надзорен одит;

просрочено с повече от един месец заплащане на дължимата сума, във връзка с изпълнение на съответната услуга;

приета Жалба от клиент на сертифицирана организация или друга страна, която е реално заинтересована от ефикасността на нейната система за управление;

сертифицираната организация

parties, such as:

Cases of permanent or serious failures to observe the certification requirements, including requirements for the real effectiveness of the management system;

Violation of a clause of the contract for Certification – denial or failure to carry out a planned or extraordinary supervisory audit or delayed by more than a month surveillance audit;

Delayed by more than one month payment of the due amount in connection to the execution of the service;

An accepted claim from a customer of a certified organization or another party which is actually interested in the effectiveness of its management system;

A certified organization asks for voluntarily a suspension with a Request for change of the scope or validity of the certificate.

The person in charge of a given certification decides on its suspension. The Managing Director notifies the Organization that its certification has been suspended – until the implementation of effective corrective actions. The customer is obliged to return all copies of the certificate. In a period of a suspension of the certification the customer has no right to use the certification symbol of the Body and to

certificazione, inclusi i requisiti per la reale efficacia del sistema di gestione

- violazione di una clausola del contratto di certificazione – rifiuto, insuccesso o ritardo di più di un mese nell'effettuazione di un audit di sorveglianza pianificato o straordinario
- accettazione di un reclamo da parte di un cliente, o di un'altra parte interessata, dell'organizzazione certificata
- richiesta volontaria dell'organizzazione certificata di una sospensione della certificazione, effettuata tramite il modulo Richiesta per il cambiamento dello scopo della certificazione o validità del certificato

La persona incaricata per una determinata certificazione decide in merito alla sospensione. Il Manager Director notifica all'organizzazione che la sua certificazione è stata sospesa – fino a che non saranno effettuate le azioni correttive. Il cliente è obbligato a restituire tutte le copie del certificato.

Nel periodo di sospensione della certificazione, il cliente non ha il diritto di usare il simbolo di certificazione dell'Organismo e di fare riferimenti alla certificazione. Dopo l'attuazione delle azioni correttive, l'organizzazione presenta una Dichiarazione di eliminazione delle non-conformità e viene effettuato un audit straordinario di

| | | |
|---|---|--|
| <p>доброволно поисква временно прекратяване със Заявка за промяна на областта на приложение или действие на сертификата.</p> <p>Лицето, отговорно по дадената сертификация, взема решение за прекратяването ѝ. Управляващият директор уведомява Организацията, че сертификацията ѝ е временно прекратена – до изпълнение на ефективни коригиращи действия. Клиентът е длъжен да върне всички екземпляри на сертификата. В период на временно спряна сертификация клиентът няма право да използва сертификационния символ на Органа и да се позовава на сертификация. Като изпълни тези действия, Организацията представя Декларация за отстранени несъответствия. Следва извънреден надзорен одит. При позитивен резултат сертификацията бива възстановена. При негативен резултат се стартира процедура по отнемане на сертификацията. При наличие на интегрирана система за управление в зависимост от случая е възможно временно прекратяване само на част от включените в ИСУ системи за управление.</p> <p>Отнемане на сертификацията и анулиране на сертификата</p> <p>Сертификация се отнема за груби или</p> | <p>refer to the certification. After implementing these actions, the Organisation presents a Declaration of eliminated non-conformities. An exceptional supervisory audit follows. In the case of a positive result the certification is restored. In the case of a negative result a procedure for withdrawal of the certification is started.</p> <p>At presence of an integrated management system, depending on the case, it is possible to suspend only some of the systems which are included in the IMS management.</p> <p>Withdrawal of certification and revocation of the certificate</p> <p>The certification is revoked for serious or repeated non-conformities expressed</p> | <p>sorveglianza. In caso di risultato positivo, la certificazione viene ripristinata; in caso di risultato negativo viene iniziata la procedura per il ritiro della certificazione.</p> <p>In caso di sistema di gestione integrato, a seconda dei casi, è possibile sospendere la certificazione di un solo sistema incluso nel SGI.</p> <p>○ Ritiro del certificato e revoca della certificazione</p> <p>La certificazione è revocata in caso di serie e ripetute non-conformità, fatte notare dall'Organismo di certificazione</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>повтарящи се несъответствия, изявили се между Сертифицирана организация и Орган за сертификация – например, негативен резултат от извънреден одит вследствие временно прекратена сертификация, липса на отговор от сертифицираната организация в посочения срок за предприети действия вследствие временно прекратена сертификация; неизпълнение в определения срок на предвидените коригиращи действия вследствие временно прекратена сертификация.</p> <p>Основание за отнемане на сертификация са такива несъответствия, които не може да се отстранят при действащата система за управление или Организацията не може да планира и изпълни адекватни коригиращи действия, а също и несъответствия, които са резултат от явно предумишлено нарушаване на изискванията за сертификация.</p> <p>Лицето, отговорно по конкретната сертификация, взема решение за отнемането ѝ. Управляващият директор публикува взетото решение и уведомява Организацията.</p> <p>Когато несъответствията са отстранени, сертификация се възстановява на база на констатации, оценки и становище от</p> | <p>between a Certified organizations and a Certification body - for example, a negative result of an extraordinary audit due to a suspended certification, lack of response from the Certified organization in the specified period for action following a suspended certification; failure to fulfil the planned corrective actions within the prescribed period which has resulted from a suspended certification.</p> <p>Reasons for a revocation of a certification are such non-conformities which cannot be eliminated with the current management system or the Organization cannot plan and implement adequate corrective actions; and also such non-conformities which result from an apparent and deliberate violation of the requirements for certification.</p> <p>The person responsible for the specific certification decides on its revocation. The Managing Director publishes the decision and notifies the Organization.</p> <p>When the non-conformities are eliminated, the certification is restored on the basis of findings, evaluations and an opinion of an overall two-stage audit for initial certification. If it does not accept the decision, the Organization may require certification by another body.</p> | <p>all'organizzazione – ad esempio il risultato negativo di un audit straordinario di sorveglianza dovuto alla sospensione della certificazione, mancanza di risposta dell'organizzazione nel periodo seguente la sospensione della certificazione o, ancora, la mancata attuazione delle azioni correttive pianificate nel periodo stabilito e che hanno portato alla sospensione della certificazione.</p> <p>Le ragioni per la revoca di una certificazione possono essere non-conformità che non possono essere eliminate dal sistema di gestione attuato in quel momento, l'organizzazione non può pianificare ed attuare adeguate azioni correttive o, ancora, vengono riscontrate non-conformità dovute ad una palese e deliberata violazione dei requisiti per la certificazione.</p> <p>La persona incaricata per una determinata certificazione decide sulla revoca. Il Manager Director pubblica la decisione e la notifica all'organizzazione.</p> <p>Quando le non-conformità sono eliminate, la certificazione viene ripristinata sulla base dei risultati, valutazioni e opinioni complessivi dei due stage di un audit per una certificazione iniziale.</p> <p>Se l'organizzazione non accetta la decisione, essa può richiedere la certificazione da parte di</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>цялостен двуетапен одит за начална сертификация.</p> <p>Ако не приема решението, Организацията може да поиска сертификация от друг орган.</p> <p>При наличие на интегрирана система за управление в зависимост от случая е възможно отнемане само на част от включените в ИСУ системи за управление.</p> | <p>At presence of an integrated management system, depending on the case, it is possible to suspend only some of the systems which are included in the IMS management.</p> | <p>un altro Organismo.</p> <p>In caso di sistema di gestione integrato, a seconda dei casi, è possibile revocare la certificazione di un solo sistema incluso nel SGI.</p> |
| <p>2.5 Преход към нови версии на реферативни стандарти. Прилага се и за миграция.</p> <p>Извършва се на надзорен или ресертификационен без допълнително заплащане или на извънреден одит по желание на клиента с допълнително заплащане.</p> <p>По време на преходни периоди (обикновено 3 години) сертификациите по старата версия издадени след публикуването на новата версия са валидни до края на преходния период. След извършване на преход валидността на сертификата се удължава до еквивалентната такава за новата версия, т.е. до края на текущия сертификационен цикъл.</p> <p>AQ Cert обръща внимание на своите клиенти, че в последната година от всеки преходен</p> | <p>2.5 Transition to new versions of reference standards. It also applies to migration.</p> <p>It is carried out under supervision or recertification without additional payment or extraordinary audit at the customer's request at an additional cost.</p> <p>During previous periods (usually 3 years), the old version certifications issued after the release of the new version are valid until the end of the transition period. After a transition, the validity of the certificate is extended to the equivalent of the new version, ie. until the end of the current certification cycle.</p> <p>AQ Cert reminds its customers that in the last year of each transition period audits on old versions are not recommended because the remaining validity will be less than the time to the next audit.</p> | <p>2.5 Transizione a nuove versioni di standard di riferimento. Si applica anche alla migrazione.</p> <p>Eseguire di vigilanza o di ricertificazione senza alcun costo aggiuntivo o di revisione straordinaria su richiesta con un costo aggiuntivo.</p> <p>Durante i periodi precedenti (di solito tre anni) la certificazione precedente versione emanata dopo la pubblicazione della nuova versione sono validi fino alla fine del periodo transitorio. Dopo una transizione, la validità del certificato viene estesa all'equivalente della nuova versione, ad es. fino alla fine dell'attuale ciclo di certificazione.</p> <p>AQ Cert richiama l'attenzione ai propri clienti che nell'ultimo anno di ciascun audit di transizione non sono raccomandate le versioni precedenti, perché la validità residua sarà inferiore al tempo fino alla prossima revisione.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>период одити по старите версии са непрепоръчителни, защото оставащата валидност ще е по-малка от времето до следващия одит.</p> <p>Преходни периоди: OHSAS 18001:2007 към ISO 45001:2018 От 12.03.2018 до 12.03.2021</p> <p>ISO 22000:2005 към ISO 22000:2018 От 29.06.2018 до 29.06.2021</p> <p>ISO 50001:2011 към ISO 50001:2018 От 21.08.2018 до 21.08.2021</p> | <p>Transitional periods: OHSAS 18001: 2007 to ISO 45001: 2018 From 12.03.2018 to 12.03.2021</p> <p>ISO 22000: 2005 to ISO 22000: 2018 From 29.06.2018 to 29.06.2021</p> <p>ISO 50001: 2011 to ISO 50001: 2018 From 21.08.2018 to 21.08.2021</p> | <p>Periodi di transizione: OHSAS 18001: dal 2007 alla ISO 45001: 2018 Dal 12 marzo 201 al 12 marzo 1920</p> <p>ISO 22000: 2005 a ISO 22000: 2018 Dal 29.06.2018 al 29.06.2021</p> <p>ISO 50001: dal 2011 a ISO 50001: 2018 Dal 21 agosto 201 al 21/08/2021</p> |
| <p>3. Проверка, оценка и сертификация на система за управление</p> <p>Сертификационна процедура се стартира със Заявка за първоначална сертификация.</p> <p>Сертификационни дейности се вършат на основание на Договор за сертификация.</p> <p>Като получи заявка, управляващият директор извършва определени дейности, за да оцени дали Органът може да извърши сертификация, за да съгласува със Заявителя, че всички изисквания за сертификация са разбрани и приети и ако има евентуални разлики между очакванията на Заявителя и изискванията за сертификация, те са изцяло решени.</p> | <p>3. Management systems inspection, assessment and certification</p> <p>The certification procedure is started with an Order for initial certification.</p> <p>The certification activities are carried out in accordance with a Contract for certification.</p> <p>After receiving the request, the Managing Director carries out certain activities in order to assess whether the Body may carry out a certification in order to agree with the Applicant that all certification requirements are understood and accepted; if there are any differences between the expectations of the Applicant and the certification requirements, they are fully resolved.</p> | <p>3. Ispezione, valutazione e certificazione di un sistema di gestione</p> <p>La procedura di certificazione inizia con un Ordine per certificazione iniziale.</p> <p>Le attività di certificazione sono effettuate in accordo con il Contratto per certificazione.</p> <p>Dopo il ricevimento della richiesta, il Manager Director effettua una serie di attività allo scopo di valutare se l'Organismo può effettuare la certificazione, verificando con il Richiedente che tutti i requisiti per la certificazione siano capiti ed accettati; se ci sono delle differenze tra le aspettative del Richiedente ed i requisiti per la certificazione, queste saranno pienamente discusse.</p> <p>Dopo aver completato la revisione</p> |

След като приключи прегледа на заявката, ако бъде установено че Органът не е в състояние на изпълни заявената услуга до заявителя се изпраща писмен обоснован отказ.

Ако при прегледа бъде установено, че Органът е в състояние да изпълни заявената услуга се изготвя Оферта-договор за сертификация.

Потвърдената Оферта-договор има сила на Договор за сертификация с финансови и работни условия и отношения общо и отделно по етапи и казуси на сертификационната процедура. Това ръководство и всички негови клаузи са неотменима част от Договора. Към договора се прилага План-график на сертификационната процедура.

Цените на сертификационните услуги, предоставяни от Органа, зависят от вида на предмета на дейност в заявената област на приложение на системата, от сложността на продуктите, от броя и вида на работните процеси, от броя на работните смени и от общата численост на персонала, от наличието на временни площадки и други фактори.

Плащанията се извършват по банков път, в аванс, в срок от 5 работни дни преди

After completing its review of the Order, if it is established that the Body is unable to perform the service requested by the Applicant, a written reasoned refusal is sent.

If upon examination it is found that the Body is able to perform the requested service, a Quotation-Contract for certification is prepared.

The confirmed Quotation-Contract serves as a certification agreement with financial and working conditions and relations generally and individually in cases and stages of the certification procedure. This Handbook and all of its clauses are an integral part of the Contract. A certification procedure Schedule is applied to the contract.

Prices of the certification services provided by the Body depend on the type of activity in the designated area of the system application, the complexity of the products, the number and type of the working processes, the number of working shifts and the total number of staff , the availability of temporary sites, and other factors.

Payments are made by a bank transfer in advance, within 5 working days prior to the completion of the service. In case of an initial certification, a renewal or a transfer, a certificate is issued after a decision has been made by a designated member of the decisions

dell'Ordine, se l'Organismo stabilisce che non è possibile procedere con il servizio richiesto, al Richiedente viene inviata una lettera con i motivi del rifiuto.

Se, invece, dopo la revisione l'Organismo stabilisce che è possibile procedere con il servizio richiesto, viene preparato un Preventivo-Contratto per la certificazione.

La conferma del Preventivo-Contratto serve da accordo per la certificazione, con l'indicazione delle condizioni finanziarie, di lavoro e le fasi della procedura di certificazione. Questo Manuale e tutte le sue clausole sono parte integrante del Contratto. Un programma per la procedura di certificazione è applicato al contratto.

Il costo del servizio di certificazione fornito dall'Organismo dipende dal tipo di attività rientranti nel campo di applicazione del sistema, la complessità dei prodotti, il numero e tipo di processi lavorativi, il numero dei turni di lavoro e del personale coinvolto, la presenza di cantieri temporanei e altri fattori.

I pagamenti sono effettuati tramite bonifico bancario in anticipo, entro 5 giorni lavorativi prima del completamento del servizio. In caso di certificazione iniziale, rinnovo o trasferimento, il certificato è emesso dopo che la decisione è stata presa dal membro della

| | | |
|--|--|--|
| <p>изпълнение на съответната услуга. При първоначална сертификация, подновяване или трансфер, сертификат се издава след решение на определения за това член от Комитета по решенията, а предоставянето на сертификата (както и на правото за позоваване на сертификация) на клиента става след извършено плащане от негова страна, съгласно договора с Органа. Относно надзорните одити, при просрочие (незаплащане) на дължимата сума в срок до един месец, считано от последния ден на одита, Органът пристъпва към действия свързани с временно прекратяване на сертификацията.</p> <p>Към реални сертификационни дейности може да се пристъпи само при условие, че системата на Организацията-заявител отговаря на всяко от следните шест изисквания:</p> <p>Организацията има документирана Политика на Системата за управление; официално е определен Представител на ръководството за Системата; официално е издаден Наръчник на Системата за управление; одобрени и внедрени са Процедури за всички ключови елементи на стандарта;</p> | <p>committee and the delivery of the certificate (and the right to refer to certification) to the client takes place after a payment has been made by him in accordance with the contract with the Body. Regarding the supervisory audits, in case of an overdue (non-payment) of the amount within one month from the last day of the audit, the Body proceeds to action related to a suspension of the certification.</p> <p>It can be proceed to actual certification activities only on the condition that the Applicant organisation system meets each of the following six requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The organization has a documented management system policy; • There is an officially designated Representative of the management system; • There is an officially issued management system Manual; • There are approved and implemented Procedures for all key elements of the standard; • All specific requirements of the standard have been practically implemented; • It has been at least two months since the system working introduction. <p>The Leading auditor prepares the audit plan and submits it to the Managing Director for approval. The Managing Director sends the plan</p> | <p>Commissione per le decisioni designato e il certificato (e il diritto di fare riferimenti alla certificazione) viene rilasciato al cliente dopo l'avvenuto pagamento, in accordo con il contratto.</p> <p>Riguardo agli audit di sorveglianza, in caso di ritardo (non pagamento) dell'importo entro un mese dall'ultimo giorno dell'audit, l'Organismo procederà con le azioni relative alla sospensione della certificazione.</p> <p>Si può procedere con le attività di certificazione solo se le condizioni del sistema dell'organizzazione Richiedente incontra ognuno dei seguenti sei requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la politica del sistema di gestione dell'organizzazione è documentata • esiste un Rappresentante della Direzione nominato ufficialmente • esiste un Manuale del sistema di gestione emesso ufficialmente • esistono procedure approvate ed attuate per tutti gli elementi chiave dello standard di riferimento • tutti i requisiti specifici dello standard sono stati attuati realmente • sono passati almeno due mesi dall'entrata in vigore effettiva del sistema di gestione <p>Il Lead auditor prepara il piano di audit e lo sottopone al Manager Director per</p> |
|--|--|--|

практически са приложени всички специфични изисквания на стандарта; от работното въвеждане на системата са изминали не по-малко от два месеца.

Водещият одитор изготвя План за одит и го предава на управляващия директор за утвърждаване. Управляващият директор изпраща плана на Заявителя за съгласуване, вкл. и екипа за одит, заедно с писмо за неговите отговорности по подготовката за одита. Заявителят може писмено и обосновано да възрази срещу член или членове на екипа. Ако Заявителят има бележки и допълнения по плана, съгласува ги с водещия одитор.

Проверката и оценката на системата за управление се извършва от одиторския екип.

Водещият одитор е отговорен за всички етапи на одита и е упълномощен да взема решения по организацията на одита, както и да представлява екипа пред Заявителя.

Сертификационният одит протича на два етапа:

Одит на етап 1

На етап 1 от сертификационен одит се прави преглед на документацията и

to the Applicant for consultation, incl. the audit team, along with a letter of their responsibilities in preparing for the audit. Applicant may object in a written form and reasonably to one or several members of the team. If the Applicant has comments and additions to the plan, he/she coordinates them the Lead auditor.

The management system examination and evaluation is performed by the audit team.

The Lead Auditor is responsible for all stages of the audit and is authorized to decide on the organization of the audit, as well as represent the team to the Applicant.

Certification audit is carried out in two stages:

Stage 1 audit

During the stage 1 certification audit, the documentation is reviewed and the readiness of the system for carrying out the stage 2 audit is verified on the client's site.

The Lead auditor checks the conformity of the management system documents prior to the visit and/or on site with the Applicant. He/she reflects the outcome of the review in the stage 1 Audit Report, which is composed during the visit on site.

l'approvazione. Il Manager Director invia il piano al Richiedente per una consultazione, così come al gruppo di audit, insieme ad una lettera con l'indicazione delle loro responsabilità nella preparazione dell'audit.

Il Richiedente può fare una ragionevole obiezione, in forma scritta, riguardo ad uno o più membri del gruppo. Se il Richiedente ha commenti e/o aggiunte da fare al piano di audit, esso si coordina con il Lead auditor.

L'esaminazione e valutazione del sistema di gestione sono effettuate dal gruppo di audit.

Il Lead auditor è responsabile per tutti gli stage dell'audit ed è autorizzato a prendere decisioni sull'organizzazione dello stesso, così come a rappresentare il gruppo di audit nei confronti del Richiedente.

L'audit di certificazione è diviso in due stage:

○ Audit Stage 1

Durante l'audit stage 1 di certificazione, viene rivista la documentazione e viene verificata la preparazione del sistema per poter effettuare lo stage 2, al sito del cliente.

Il Lead auditor controlla la conformità dei documenti del sistema prima e/o al sito del Richiedente. Egli riporta il risultato della revisione nel Report di audit stage 1, il quale

| | | |
|--|---|---|
| <p>проверка на място при клиента на готовността на системата за провеждане на одит на етап 2.</p> <p>Водещият одитор прави проверка за съответствие на документите на системата за управление преди посещението и/или на място при Заявителя. Той отразява резултата от прегледа в Доклад от одит на етап 1, който бива съставен при посещението на място.</p> <p>При прегледа на документацията на системата се установява:</p> <p>съставът на документацията на системата отговаря ли на минималните изисквания за документиране, заложи в стандарта, приложим за системата за управление;</p> <p>процедурите покриват ли всички изисквания на стандарта, отнасящи се до тях.</p> <p>При подготовката и в хода на одита на етап 1 екипът за одит извършва следното:</p> <p>оценява местоположението на клиента и специфичните условия;</p> <p>събира информация за приложна област на системата, за продукти и процеси, за законови и други външни изисквания, които клиентът трябва да познава и спазва;</p> <p>уточнява още веднъж обхвата и областта на приложение на системата и</p> | <p>When reviewing the documentation of the system, the following is established:</p> <p>Whether the composition of the system documentation covers the minimum documentation requirements laid down in the standard applicable to the management system</p> <p>Whether the procedures cover all the requirements of the standard relating to them.</p> <p>During the preparation and in the course of the stage 1 audit, the audit team carries out the following:</p> <p>Assess the location of the customer and the specific conditions;</p> <p>Collects information on the system application area, products and processes, laws and other external requirements that the client must know and observe;</p> <p>specifies the range and the scope of the system once again and assesses whether the exemptions granted by any requirement of the standard are reasonable (if such an exemption is allowed by the standard);</p> <p>views the state of the organization and the understanding of the requirements of the management system standards application, particularly with regard to the identification of the most important characteristics or aspects, processes and goals that are important for the efficient functioning of the system;</p> | <p>viene redatto durante la visita al sito.</p> <p>Durante la revisione della documentazione di sistema, viene stabilito:</p> <ul style="list-style-type: none"> • se la composizione della documentazione del sistema copre i requisiti minimi di documentazione stabiliti dallo standard applicabile • se le procedure coprono tutti i requisiti dello standard relativi ad esse <p>Durante la preparazione e nel corso dell'audit stage 1, il gruppo di audit effettua le seguenti azioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • valuta il sito del cliente e le specifiche condizioni • colleziona informazioni sull'area di applicazione del sistema, prodotti e processi, leggi ed altri requisiti esterni che il cliente deve conoscere ed osservare • specifica, una volta di più, il campo e lo scopo del sistema e verifica se le esclusioni permesse dallo standard siano ragionevoli (se lo standard di riferimento permette delle esclusioni) • osserva lo stato dell'organizzazione e il grado di conoscenza dei requisiti del sistema di gestione applicabili, con particolare riguardo all'identificazione di caratteristiche, aspetti, processi e obiettivi più importanti per l'efficiente |
|--|---|---|

преценява дали са основателни допуснатите изключения от едни или други изисквания на стандарта (ако такова изключване се допуска от стандарта);

прави преглед на състоянието на организацията и разбирането на изискванията на приложимия за системата за управление стандарт, особено по отношение на идентификация на тези най-важни характеристики или аспекти, процеси и цели, които са значими за ефикасното функциониране на системата;

проверява осигурено ли е управление на документацията;

проверява информирани ли са персоналът (и другите заинтересовани страни);

проверява познават ли се и прилагат ли се процедурите и другите документи;

проверява нивото на прилагане на системата – планирани и проведени вътрешни одити, преглед от ръководството, дали степента на внедряване на системата доказва, че организацията на клиента показва готовност за одит на етап 2;

събира и други данни, за да се определи степента на готовност за одит на етап 2;

преглежда разпределението на екипа и съгласува детайлите по одита на

Checks whether the records management is ensured;

Checks whether the staff (and other interested parties) are informed;

Check whether the procedures and other documents are known and applied;

Verifies the level of implementation of the system – planned and executed internal audits, management review, whether the degree of implementation of the system shows that the client organization indicates readiness for a stage 2 audit;

Collects other data to determine the degree of readiness for a stage 2 audit;

Re-evaluates the distribution of the team and coordinates the details of the stage 2 audit.

If the stage 1 audit identifies omissions having the character of non-conformities, the Lead auditor together with the customer specifies dates for a stage 2 audit regarding the time required to correct the non-conformities. The time between stage 1 and 2 audits cannot be more than 6 months.

After the audit, the Lead Auditor compiles and gives to the customer a stage 1 Audit Report, along with an accompanying letter.

funzionamento del sistema

- controlla se le registrazioni di sistema sono assicurate
- controlla se il personale (e le altre parti interessate) sono informate
- controlla se le procedure e gli altri documenti sono conosciuti e applicati
- verifica il livello di attuazione del sistema – audit interni pianificati ed eseguiti, revisioni della Direzione, se il grado di attuazione del sistema mostra che l'organizzazione è pronta per l'audit stage 2
- colleziona altri dati per determinare il grado di preparazione per l'audit stage 2
- valuta nuovamente la distribuzione del gruppo e coordina i dettagli per l'audit stage 2

Se durante l'audit stage 1 vengono identificate omissioni aventi il carattere di non-conformità, il Lead auditor insieme con il cliente, stabilisce le date per l'audit stage 2 tenendo conto del tempo necessario per correggere le non-conformità. Il periodo di tempo tra l'audit stage 1 e 2 non può essere superiore a 6 mesi.

Dopo l'audit, il Lead auditor compila il Report audit stage 1 e lo consegna al cliente insieme ad una lettera di accompagnamento.

етап 2.

Ако одитът на етап 1 установи пропуски с характер на несъответствия, водещият одитор, заедно с клиента, уточнява дати за етап 2 на одита предвид времето, нужно за отстраняване на пропуските. Времето от етап 1 до 2 не може да е повече от 6 месеца.

След одита Водещият одитор съставя и дава на клиента Доклад от одит на етап 1, заедно с Придружително писмо към доклад от одит.

Одит на етап 2

На етап 2 от одита (на място при клиента) се оценява внедряването и ефикасността на системата за управление. При одита се събират информация и доказателства за съответствие с всички изисквания на приложимия за системата за управление стандарт и свързаните с приложната област на системата закони и други външни изисквания.

Одитът на етап 2 по правило се прави от същия одиторски екип, който е участвал в одита на етап 1. Водещият одитор съставя Плана за одит. Управляващият директор го изпраща на клиента заедно с Напомнително

Stage 2 audit

During the stage 2 audit (on site with the customer) the implementation and effectiveness of the management system are estimated. During the audit, information and evidence of compliance with all requirements of the applicable to the management system standards and the related to the system application area legal and other external requirements are collected.

The stage 2 audit is generally carried out by the same audit team that has participated in the stage 1 audit. The Lead auditor establishes an audit plan. The Managing Director sends it to

○ Audit stage 2

Durante l'audit stage 2 (in sito dal cliente), vengono valutate l'attuazione e l'efficacia del sistema di gestione. Vengono collezionate informazioni ed evidenze sul soddisfacimento di tutti i requisiti dello standard applicabile, le relazioni con il campo di applicazione del sistema ed i requisiti legali ed altri requisiti esterni.

L'audit stage 2 è generalmente effettuato dallo stesso gruppo di audit che ha partecipato all'audit stage 1. Il Lead auditor stabilisce il piano di audit. Il Manager Director lo invia al cliente insieme ad una lettera di promemoria. Se il cliente ha qualche commento, aggiunta o obiezione, il Lead auditor effettua i possibili

писмо. Ако клиентът има забележки, допълнения или възражения, Водещият одитор съгласува и евентуално коригира плана.

Одиторският екип анализира информацията и доказателствата, събрани на етапи 1 и етап 2, за да прецени достатъчността им и съгласува своите заключения и становище.

Водещият одитор съставя и дава на клиента Доклад от одит и Придружително писмо към доклад от одит. В случай на констатирани несъответствия, те се записват в Отчети за несъответствия и те се предоставят на клиента. Клиентът, от своя страна, в срок до една седмица, трябва да анализира причините, породили несъответствията, да определи необходими корекции и коригиращи действия, както и срокове за изпълнение (за критични несъответствия този срок не може да бъде по-дълъг от два месеца), да ги отрази в Отчетите и да ги изпрати на водещия одитор. Водещият одитор ги записва в раздел "Коригиращи действия" на доклада. Начинът, по който ще бъде проверено изпълнението на коригиращите действия, се посочва, за всяко едно от тях, в доклада. Управляващият директор предоставя

the customer along with a reminder letter. If the customer has any comments, additions or objections, the Lead Auditor coordinates and possibly adjusts the plan.

The Audit team analyses the information and evidence, collected at stages 1 and 2 for the purpose of evaluating their sufficiency and coordinates its conclusions and opinion

The Lead auditor compiles and gives to the customer an Audit Report and an accompanying Letter to the Audit report. In case of non-conformities, they are recorded in non-conformities reports and they are provided to the customer. In turn, within a week, the customer should analyse the causes of the non-conformities, determine the necessary corrections and corrective actions and deadlines (for critical non-conformities this period cannot be longer than two months) in the reports and send them to the Lead auditor. The Lead Auditor records them in the "Corrective Action" report. The way of implementation of the corrective actions is indicated for each of them in the report. The Managing Director provides the stage 1 and stage 2 audit reports to the person who is responsible for making a decision on certification.

aggiustamenti al piano.

Il gruppo di audit analizza le informazioni ed evidenze, collezionate durante gli stage 1 e 2 allo scopo di valutarne la sufficienza ed esprime le sue conclusioni ed opinioni.

Il Lead auditor compila e consegna al cliente il Report di audit insieme ad una lettera di accompagnamento. In caso di non-conformità, esse sono registrate nel Report delle non-conformità e consegnate al cliente. A questo punto, entro una settimana, il cliente dovrebbe analizzare le cause delle non-conformità, determinare le necessarie azioni correttive e le scadenze per la messa in opera (per non-conformità critiche, tale periodo non può essere più lungo di due mesi) e inviare il report al Lead auditor. Il Lead auditor le registra nel report "Azioni correttive". Nel report deve essere indicato il modo di attuazione di ogni azione correttiva. Il Manager Director fornisce i Report di audit stage 1 e 2 alla persona responsabile della decisione sulla certificazione.

Quando ci sono non-conformità critiche, esse devono essere chiuse prima che venga presa la decisione sulla certificazione. Se le non-conformità sono poche e non critiche, la decisione sulla certificazione è presa dopo che il cliente il Report delle non-conformità

| | | |
|---|---|--|
| <p>докладите от одита на етап 1 и одита на етап 2 на лицето, което е отговорно за вземане на решение по сертификацията.</p> <p>Ако има регистрирани критични несъответствия, те трябва да бъдат закрити преди да се отиде на вземане на решение по сертификацията. Ако бъдат регистрирани малко на брой и некритични несъответствия, решение по сертификацията се взема след като Клиентът върне попълнени всичките Отчети за несъответствия. Проверка за изпълнение и ефективност на предвидените коригиращи действия се прави при надзорен одит.</p> <p>Одит за подновяване на сертификацията</p> <p>Преди да изтекат трите години на валидност на сертификата, се прави одит за подновяване на сертификацията. Целта на този одит е да се потвърди поддържането на съответствието и ефикасността на системата като цяло и нейното непрекъснато прилагане в цялата област на приложение, за която тя е сертифицирана.</p> <p>Одит за подновяване на сертификация се провежда на място и е фокусиран върху: оценяване на ефикасността на системата в нейната цялост и нейната постоянна</p> | <p>When there are critical non-conformities, they must be closed before the making of a decision on certification. If the registered non-conformities are fewer and non-critical, the decision on the certification is made after the client returns all completed Reports for the non-conformities. A check of the implementation and effectiveness of the corrective actions is carried out during the supervisory audit.</p> <p>Certification renewal Audit</p> <p>Before the expiry of the three years certificate validity, a Certification renewal Audit is carried out. The purpose of this audit is to confirm the maintenance of compliance and effectiveness of the overall system and its continuous application in the field of application for which it is certified.</p> <p>A Certification renewal Audit is held on site and is focused on:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Evaluation of the effectiveness of the system in its entirety and its constant adequacy and application in the field for which it is certified; | <p>completo. Durante l'audit i sorveglianza verrà effettuato un controllo dell'attuazione ed efficacia delle azioni correttive.</p> <p>○ Audit di rinnovo della certificazione</p> <p>Prima della scadenza dei 3 anni di validità del certificato, viene effettuato un audit di rinnovo della certificazione. Lo scopo di questo audit è di confermare il mantenimento del soddisfacimento e dell'efficacia di tutto il sistema e la sua continua applicazione nel campo di applicazione per cui è certificato.</p> <p>L'audit di rinnovo della certificazione è tenuto in sito dal cliente e si focalizza su:</p> <ul style="list-style-type: none"> • valutazione dell'efficacia del sistema nella sua interezza • adeguatezza ed applicazione nel campo per cui è certificato il sistema |
|---|---|--|

адекватност и прилагане в областта на приложение, за която тя е сертифицирана; оценяване, че все още е адекватна, ако са настъпили вътрешни и външни промени; търсене на доказателства за ангажирано поддържане на ефикасността на системата и постоянното ѝ подобряване с цел увеличаване на постиженията на организацията;

оценяване дали дейностите, включени в сертифицираната система, спомагат за реализирането на целите, определени в политиката на организацията.

Когато планира одит за подновяване на сертификация, определеният водещ одитор, на база на информацията, попълнена в заявката, и доклади от първоначалния одит и надзорните одити, преценява необходим ли е одит на етап 1, най-вече според това дали са настъпили значими изменения в системата за управление. Ако информацията не е достатъчна да се вземе решение, водещият одитор може да беседва с представител на Организацията и да направи визита на място, за да събере допълнителна информация.

Ако системата е сертифицирана от органа към "Ай Кю Серт", управляващият директор предава на водещия одитор

- Evaluation whether it is still adequate in case there have been any internal and external changes;
- Search for evidence of engaged system efficiency maintenance and its continuous improvement aiming at increase the performance of the organization;
- Assessment whether the activities included in the certification system contribute to the realization of the objectives determined in the policy of the organization.

When planning a certification renewal audit, the designated Lead auditor, based on the information filled in the application and reports from the initial audit and surveillance audits, assess whether a stage 1 audit is necessary, mostly depending on whether there have been significant changes in management system. If the information is not sufficient for a decision, the Lead auditor may confer with organization representatives and make a visit on site to gather additional information.

If the system has been certified by the body within "AQ Cert", the Managing director submits to the Lead Auditor reports from previous audits, and, if the system has a certification from another body, the procedure described in Chapter 5 - Transfer of certification, applies.

- valutazione dell'adeguatezza in caso ci siano stati cambiamenti interni o esterni
- ricerca di evidenze sull'impegno di mantenere il sistema efficiente
- continuo miglioramento mirato ad aumentare la performance dell'organizzazione
- valutazione se le attività incluse nel campo di applicazione contribuiscano alla realizzazione degli obiettivi stabiliti nella politica dell'organizzazione

Quando pianifica l'audit di rinnovo della certificazione, il Lead auditor si basa sulle informazioni contenute nella richiesta e nei report degli audit iniziale e di sorveglianza e, se necessario, sul report di audit stage 1 (dipende se ci sono stati cambiamenti significativi nel sistema di gestione). Se le informazioni non sono sufficienti, egli può interagire con il Rappresentante della direzione dell'organizzazione ed effettuare una visita in sito per prendere ulteriori informazioni.

Se il sistema è stato certificato dall'Organismo AQ Cert, il Manager Director sottopone al Lead auditor i report degli audit precedenti ma, se il sistema è stato certificato da un altro Organismo, egli applica la procedura descritta nel capitolo 5 – Trasferimento della certificazione.

доклади от предишни одити, а ако системата има сертификация от друг орган, прилага се редът, описан в т.5 Трансфер на сертификация.

Ако водещият одитор реши, че е необходим одит на етап 1, времето между одитите на етап 1 и 2 трябва да е достатъчно за отстраняване на евентуални несъответствия, за да може одитът на етап 2 да се проведе преди да изтече валидността на сертификата.

В случай, че при одит на етап 2 се констатират несъответствия, за които не могат да се реализират коригиращи действия преди изтичане на валидността на сертификацията, сертификацията се губи и се преминава към процедура за първоначална сертификация.

Сертификация

Сертификацията официализира успешна оценка на система и я известява публично. Тя включва издаване на сертификат, вписване в регистър, връчване на сертификата, поддържане на сертификата, следене за ползване на сертификат и сертификационния символ и (евентуално) изменение на обхвата на сертификацията и/или областта на приложение на системата.

If the Lead auditor decides that a stage 1 audit is necessary, the time between the stage 1 and 2 audits should be sufficient for the elimination of any non-conformities so that the Stage 2 audit is conducted before the expiry of certificate validity.

Where any non-conformities are found at Stage 2, in respect of which no corrective actions can be performed before the expiry of certification validity, the certification will be invalidated and initial certification procedure will be started.

Certification

The certification formalises a successful evaluation of a system and makes it public. It includes issuance of a certificate, register entry, official handing of the certificate, certificate maintenance, tracking use of the certificate and certification symbol and (possibly) changing the scope of certification and/or the scope of the system.

Se il Lead auditor decide che è necessario effettuare l'audit stage 1, il periodo di tempo tra gli audit stage 1 e 2 dovrebbe essere sufficiente per l'eliminazione delle non-conformità così che sia possibile effettuare l'audit stage 2 prima della scadenza della validità del certificato.

Se durante l'audit stage 2 vengono trovate delle non-conformità per le quali non possono essere intraprese delle azioni correttive entro la scadenza della validità del certificato, la certificazione sarà invalidata e verrà iniziata la procedura per una certificazione iniziale.

○ Certificazione

La certificazione formalizza una valutazione di successo di un sistema e la rende pubblica. Essa include l'emissione del certificato, l'iscrizione nel registro, la consegna ufficiale del certificato, il mantenimento del certificato, monitoraggio dell'uso del certificato e del simbolo di certificazione e (possibilmente) cambiamenti nello scopo della certificazione e/o nello scopo del sistema.

След сертификационния одит водещият одитор предава на управляващия директор доклада от одита. Управляващият директор информира лицето, отговорно за вземане на решение по сертификацията, за резултата от одита и становището на екипа за решение по сертификацията. Отговорното лице гледа доклада и становището и взема решение по сертификацията. Решението определя и срока за издаване на сертификата.

Организацията получава доклад от одит, решение по сертификацията и Декларация на сертифицираната организация. Подписвайки Декларацията, организацията се задължава да спазва изискванията за поддържане на сертификацията, включително и тези за правилно и неподвеждащо ползване на сертификата и сертификационния символ.

До три работни дни след получаването на Декларацията, сертификатът е изготвен. Оригинал от сертификата се връчва на сертифицираната организация по начин, който е съгласуван с ръководството ѝ. Вторият оригинал от сертификата остава в Регистъра на Органа за сертификация. Решението за сертификация се публикува по подходящ начин.

After the certification audit, the Lead Auditor submits to the Managing Director the audit report. The Managing director informs the person who is responsible for the certification decision making about the audit result and the opinion of the certification decision team. The responsible person looks at the report and opinion and decides on the certification. The decision determines the time period to issue the certificate.

The organization receives an audit report, decision on the certification and Declaration of the certified organization. By signing the Declaration, the organization is obliged to observe the requirements of certification maintenance, including those of a right and not misleading use of the certificate and the certification symbol.

Within three business days after the declaration is received, the certificate is prepared. An original of the certificate is given to the certified organization in a manner that is consistent with its management .The second original certificate remains in the Register of the certification body. A certification decision is published in an appropriate manner.

Dopo l'audit di certificazione, il Lead auditor sottopone al Manager Director il report di audit. Il Manager Director informa la persona che è responsabile del processo decisionale per la certificazione dei risultati e delle opinioni del gruppo di audit. Questa persona valuta i risultati e le opinioni e prende una decisione. La decisione determina il periodo di tempo per emettere il certificato.

L'organizzazione riceve il report di audit, la decisione sulla certificazione e la Dichiarazione di Organizzazione certificata. Firmando la Dichiarazione, l'organizzazione è obbligata ad osservare i requisiti per il mantenimento della certificazione, incluso quello di un uso corretto e non ingannevole del certificato e del simbolo di certificazione.

Entro tre giorni lavorativi dal ricevimento della Dichiarazione, viene preparato il certificato. Una copia originale viene data all'organizzazione, una seconda copia originale viene trattenuta dall'Organismo nel Registro delle Organizzazioni certificate. La decisione sulla certificazione viene pubblicata in maniera appropriata.

| | | |
|---|---|--|
| <p>4. Комбиниран и Интегриран одит</p> <p>Комбиниран одит е одит при който един клиент е бива одитиран едновременно по изискванията на два или повече стандарта за системи за управление.</p> <p>Интегрирана система за управление има тогава, когато организацията има една единствена система за управление в съответствие с изискванията на повече от един стандарт.</p> <p>Интегриран одит на интегрирана ситема за управление. Интегрираната система за управление може да има различни нива на интегриране.</p> <p>Ако клиентът желае комбиниран или интегриран одит, той трябва да попълни окаже за кои стандарти иска такъв одит и какво е нивото на интегриране.</p> <p>След приемане на Заявката, управляващият директор прави преглед за възможността на Органа да изпълни заявения одит. Съставя се Оферта-договор, съобразена със степента на интегриране на системата за управление. С потвърждаване на Оферто-договора, се той придобира силата на договор.</p> | <p>4. Combined and Integrated audit</p> <p>A combined audit is an audit in which a client is audited based on the requirements of two or more standard systems.</p> <p>There is an Integrated Management System when an organization has a single management system in accordance with the requirements of more than one standard.</p> <p>Integrated audit of an integrated management system. The integrated management system can have several levels of integration.</p> <p>If the customer wants a combined or integrated audit, he/she indicates for which standards he/she wants that audit and what the level of integration is.</p> <p>After the Application has been accepted, the Managing Director makes a review of the ability of the Body to carry out the proposed audit. A Quotation-Contract is created consistent with the degree of integration of the management system. With confirmation of the Quotation-Contract, it takes on the force of a contract.</p> <p>During the reviewing of the Application and during the preparation of a Quotation-Contract</p> | <p>4. Audit integrati e combinati</p> <p>Un audit combinato è un audit nel quale il cliente è auditato sulla base di due o più standard contemporaneamente ma separatamente.</p> <p>Si ha un sistema di gestione integrato quando l'organizzazione ha un unico sistema di gestione ma in accordo con i requisiti di più di uno standard.</p> <p>Su un sistema di gestione integrato viene effettuato un audit integrato. Un sistema di gestione integrato può avere molti livelli di integrazione.</p> <p>Se il cliente vuole un audit intergato o combinato, deve indicare per quali standard e a che livello di integrazione è il sistema.</p> <p>Dopo che la Richiesta è stata accettata, il Manager Director rivede la capacità dell'Organismo di poter effettuare l'audit proposto. Viene proposto un Preventivo-Contratto coerente con il grado di integrazione del sistema. Con la conferma del Preventivo-Contratto, esso diventa definitivo.</p> <p>Durante la revisione della Richiesta, la preparazione del Preventivo-Contratto e del piano di audit, viene calcolato il tempo di audit</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>При прегледа на Заявката и при изготвянето на Оферто-договора и Плана за одит се отчита необходимото одиторско време, за да се одитират от компетентни одитори и технически експерти всички площадки и всички изисквания на съставните системи за управление.</p> <p>Всички дейности и процеси, които изискват специфични знания, свързани с дадена система за управление, се одитират само от компетентни за дадената система одитори.</p> | <p>and an audit plan, the necessary audit time is calculated in such manner so that it will be possible for the competent auditors and technical experts to audit all sites and all the requirements of the management systems.</p> <p>All activities and processes that require specific knowledge related to a specific management system are audited only by competent auditors for the given system.</p> | <p>necessario in modo che auditor ed esperti tecnici possano auditare tutti i siti e tutti i requisiti del sistema di gestione.</p> <p>Tutte le attività e processi che richiedono conoscenze specifiche relative ad uno specifico sistema di gestione, sono auditate solo da auditor competenti per quel dato sistema.</p> |
| <p>5. Трансфер на сертификация</p> <p>Трансферът на сертификация, това е признаване на валиден сертификат, който е издаден от друг (предишен) орган за сертификация на системи за управление, като на база на това признаване новият Орган за сертификация издава сертификат от свое име.</p> <p>Един орган за сертификация може да извършва трансфер на сертификация, само при условие, че сертификатът е издаден под акредитация на орган, подписал IAF MLA и/или EA MLA.</p> | <p>5. Certification transfer</p> <p>The certification transfer is recognition of a valid certificate that is issued by another (previous) management systems certification Body, and based on this recognition, the new Certification Body issues a certificate on their own behalf.</p> <p>A certification Body may carry out certification transfer only if the certificate has been issued by an accreditation body which has signed IAF MLA and / or EA MLA.</p> <p>Organizations whose certificates are not issued under such accreditation should be</p> | <p>5. Trasferimento della certificazione</p> <p>Il trasferimento della certificazione consiste nel riconoscimento della validità di un certificato emesso da un altro (precedente) Organismo di certificazione e, sulla base di tale riconoscimento, il nuovo Organismo emette un certificato con il proprio marchio.</p> <p>L'Organismo può effettuare il trasferimento della certificazione solo se il certificato è stato emesso da un Organismo accreditato da un Ente di accreditamento membro di IAF MLA e/o EA MLA.</p> <p>Le organizzazioni i cui certificati non sono</p> |

Организациите, чиито сертификати не са издадени под такава акредитация, трябва да се третират като нови клиенти и те подават Заявка за първоначална сертификация.

Трансфер на сертификация се прави по желание на сертифицираната организация или на органа, издал сертификата, ако той е намалил обхвата на своята акредитация или във връзка с друго изменение на обстоятелствата, свързани с акредитацията му. Независимо от причините, за да се направи трансфер на сертификация, организацията, чиито сертификат ще бъде трансфериран, прави Заявка за трансфер на сертификация.

След получаване на заявката, Органът за сертификация извършва преглед, за да: провери, че действащият сертификат на сертифицираната организация влиза в неговия акредитационен обхват; провери и разбере причините за желания трансфер; провери, че страната/страните искат трансфер на сертификат, който е валиден от гледна точка на акредитация, достоверност, срок на действие и област на приложение, обхванат от сертифицираната система за управление. се убеди, че валидността на сертификата и статусът на несъответствията може да се

treated as new customers and they should file an Application for initial certification.

Certification transfer is made at the request of the certified organization or of the certifying body which has issued the certificate if it has reduced the scope of its accreditation or in connection with any other change of circumstances related to its accreditation. Regardless of the reasons for the certification transfer, the organization whose certification will be transferred requests a certification transfer.

After receiving the application, the Body for certification checks in order to:

Verify whether the current certificate issued to the certified organization is within its accreditation scope;

Check and understand the reasons for the desired transfer;

Verify that the party/parties want a certification transfer of a certificate which is valid in terms of accreditation, reliability, validity and scope covered by the certified management system.

- Ensure that the validity of the certificate and the status of the non-conformances can be confirmed by the Body which has issued the existing certificate unless it has ceased to operate. If there is no possibility for a contact with the Body that issued the certificate, this is recorded in the review of the application for

stati emessi sotto questo accreditamento, dovrebbero essere trattate come nuovi clienti e compilare la Richiesta di certificazione iniziale.

Il trasferimento di certificazione è effettuato su richiesta dell'organizzazione certificata o dell'Organismo di certificazione che ha emesso il certificato, se esso ha ridotto il campo di applicazione del suo accreditamento o in relazione ad altri cambiamenti nel suo accreditamento. L'organizzazione può richiedere il trasferimento della certificazione indipendentemente dalle motivazioni.

Dopo il ricevimento della Richiesta, l'Organismo effettua dei controlli allo scopo di:

- verificare se il corrente certificato emesso sia coerente con lo scopo di accreditamento
- conoscere le ragioni del trasferimento di certificazione
- verificare che il soggetto voglia il trasferimento di certificazione di un certificato valido in termini di accreditamento, affidabilità, validità e scopo coperto dal sistema di gestione certificato
- assicurare che la validità del certificato e lo stato delle non-conformità possano essere confermati dall'Organismo che ha emesso il certificato corrente, se non ha cessato di operare. Se non è possibile contattare

| | | |
|--|--|---|
| <p>потвърдят от органа, издал съществуващия сертификат, освен ако той не е преустановил дейността си. Ако няма възможност за контакт с органа, издал сертификата, това се записва в Протокола от преглед на заявката за трансфер;</p> <p>прегледа доклади от последен сертификационен, непредвиден (ако има такъв) и надзорен одит, и несъответствията, посочени в тях. Разглеждането включва също и други приложими документи, свързани с одити: записки, чек-листи и др. Ако липсват документи от последния сертификационен, пресертификационен, непредвиден или надзорен одит или е просрочен надзорен одит, организацията се третира като нов клиент;</p> <p>провери всички оплаквания, Жалби и възражения, постъпили в организацията, както и действията, които са предприети вследствие от тях;</p> <p>провери етапа на текущата сертификационна процедура;</p> <p>провери задълженията на организацията към регулаторни органи от гледна точка на приложимо законодателство – преглед на документи от проверки.</p> <p>Когато е възможно, преглед на заявката се прави на място при клиента, а когато това не е възможно, в протокола от преглед на</p> | <p>transfer;</p> <p>Check the reports of the last certification, unforeseen audit (if any) and supervisory audit and non-conformances mentioned therein. The examination also includes other relevant documents related to the audits: If there are missing documents from the last certification, pre-certification, unforeseen or supervisory audit, or if a supervisory audit is overdue, the organization is treated as a new customer;</p> <p>check all complaints, claims and objections received in the organization and the actions taken as a result of them;</p> <p>check the current stage of the certification procedure;</p> <p>check the organization payments to regulatory authorities according to the applicable legislation - a review of documents from the controls</p> <p>When possible, the review of the application is done on the client's site, and when this is not possible, the report of the application review the reason why that has not been possible or why it has not been necessary is stated. The applicant is required to submit the necessary documents and evidences so that the review can be done.</p> <p>In general, only valid accredited certificates may be transferred. If certification is carried out</p> | <p>l'Organismo che ha emesso il certificato, l'informazione viene registrata nella Richiesta di trasferimento</p> <ul style="list-style-type: none"> • controllare i report dell'ultima certificazione, degli audit imprevisti (se ci sono stati), degli audit di sorveglianza e le non-conformità menzionate in essi. L'esame include anche altri documenti importanti relativi all'audit; in caso di mancanza di documenti relativi all'ultima certificazione, pre-certificazione, audit di sorveglianza o imprevisti o se un audit di sorveglianza è stato effettuato in ritardo, l'organizzazione verrà trattata come nuovo cliente • controllare lo stato corrente della procedura di certificazione • controllare lo stato dei pagamenti alle autorità competenti in accordo con la legislazione applicabile <p>Quando possibile, la revisione della Richiesta è fatta al sito del cliente e, se non è possibile, viene redatto un report sul perché non è stato possibile o necessario.</p> <p>Al richiedente è richiesto di sottoporre i documenti necessari affinché la revisione possa essere fatta.</p> <p>In generale, può essere fatto il trasferimento solo di certificati validi e accreditati. Se la certificazione è stata effettuata da un</p> |
|--|--|---|

заявката се посочва причината защо не е възможно или защо не е необходимо. От заявителя се изисква да изпрати необходимите документи и доказателства, за да може да се извърши прегледът.

По принцип само валидни акредитирани сертификати могат да бъдат прехвърляни. Ако сертификацията е извършена от орган, който е преустановил дейността си или с изтекла акредитация, временно прекратена или отнета, трансфериращият Орган може да приеме сертификация на своя отговорност, според случая. Тогава, преди да прави трансфер, трансфериращият Орган се обръща към Органа за акредитация, чиито символ е на сертификата, и иска разрешение. Ако получи разрешение, Органът за сертификация трябва да изпълни изпълнимите договорни отношения на органа, издал сертификата.

Не се прехвърля сертификат, който е временно прекратен или предстои временно да се прекрати. Ако Органът не успее да направи контакт с органа, издал сертификата, организацията трябва да потвърди, че сертификатът не е временно прекратен или не предстои да бъдат временно прекратен.

Незакритите несъответствия трябва да се

by a body which has ceased to operate or which is with suspended or revoked accreditation, the transferring body may accept, at its own risk, the certification as appropriate. Then, before it makes the transfer, the transferring Body approaches the Accreditation Body whose symbol is on the certificate and asks for permission. If permission is granted, the certification body must meet the executable contractual relationship of the body issued the certificate.

A certificate that is temporary suspended or with a pending suspension is not transferable. If the body fails to make contact with the body which has issued the certificate, the organization must prove that the certificate is not suspended or there is not a pending suspension.

Unfinished non-conformities must be closed, if possible - by the body which has issued the certificate. Otherwise they have to be finished by the new Certification Body.

The person responsible for making a certification decision, examines the application, focusing on the unfinished non-conformities and possible other hidden problems.

A contract is signed with the applicant and a Quotation-Contract of the certification

Organismo che ha cessato di operare o al quale è stato sospeso o revocato l'accreditamento, l'Organismo che ha preso in carica il trasferimento può accettare, a proprio rischio, se sia il caso. A questo punto, prima di effettuare il trasferimento, l'Organismo che lo ha preso in carica, si rivolge all'Ente di accreditamento il cui simbolo è sul certificato e ne chiede il permesso. Se il permesso è accordato, l'Organismo che ha preso in carica il trasferimento, deve soddisfare il rapporto contrattuale dell'Organismo che ha emesso il certificato.

Un certificato che è stato temporaneamente sospeso o sul quale pende il processo di sospensione, non può essere trasferito. Se l'Organismo non riesce a mettersi in contatto con l'Organismo che ha emesso il certificato, l'organizzazione deve dimostrare che il certificato non è sospeso o che non è in corso la procedura di sospensione.

Le non-conformità devono essere chiuse dall'Organismo che ha emesso il certificato, se possibile – altrimenti esse verranno chiuse dal nuovo Organismo.

La persona responsabile della decisione sulla certificazione esamina la richiesta, focalizzandosi sulle non-conformità non chiuse

закрият, по възможност – от органа, издал сертификата. В противен случай трябва да се закрият от новия Орган за сертификация.

Лицето, отговорно за вземане на решение по сертификацията, преглежда заявката, като се фокусира върху незакрити несъответствия и евентуални други скрити проблеми.

Със заявителя се сключва договор и се изготвя План-график на сертификационната процедура, като в него се включват одити, които предстоят до приключване на срока на валидност на действащия сертификат. На клиента се издава сертификат с обхват на сертификация, приложна област на системата и срок на валидност на новия сертификат, същите както в трансферирания сертификат.

Ако при прегледа на заявката възникнат съмнения, в зависимост от големината на съществуващите проблеми, управляващият директор организира одит само върху проблемните места или приема заявителя като нов клиент.

В случай че има причини, поради които не е възможен трансфер до заявителя се изпраща обоснован отказ.

При заявяване на трансфер на интегрирана система за управление това се

procedure is prepared. It includes audits that will be finalized by the end of the validation period of the current certificate. The client is issued a certificate with the certification range, application area of the system and the validity of the new certificate, which are the same as in the transferred certificate.

If doubts arise when reviewing the application, depending on the size of the existing problems, the Managing director organizes an audit only on problem areas or treats the applicant as a new customer.

If there are reasons why it is not possible to transfer, the Applicant is notified by a reasoned refusal.

Declaring the transfer of an integrated management system is indicated in the request for transfer. The procedure for review of the application and the subsequent offer and refusal are the same as when ordering a transfer of an autonomous control system. During the review of the application, a correlation with each reference standard included in the integrated management system is sought.

e altri possibili problemi nascosti.

Viene firmato il contratto con il Richiedente e preparato un Preventivo-Contratto per la procedura di certificazione. Essa include audit che saranno ultimati alla fine del periodo di validità del corrente certificato. Al cliente viene rilasciato un nuovo certificato con il campo di applicazione della certificazione, del sistema e la validità, che sono gli stessi del vecchio certificato.

Se sorgono dubbi durante la revisione della richiesta, a seconda della dimensione del problema, il Manager Director organizza un audit solo per le aree problematiche o tratta il Richiedente come nuovo cliente.

Se ci sono ragioni per cui il trasferimento non è possibile, queste vengono notificate al Richiedente.

Se si chiede il trasferimento di certificazione per un SGI, questo va indicato nella richiesta di trasferimento. Le procedure per la revisione della richiesta, offerta e rifiuto, sono le stesse che in caso di sistema di gestione singolo. Durante la revisione della richiesta viene cercata una correlazione con ognuno degli standard di riferimento inclusi nel SGI.

| | | |
|---|--|---|
| <p>отбелязва в Заявката за трансфер. Редът за преглед на заявката и последващото оферирание и отказ е същият както и при заявяване на трансфер на автономна система за управление, като при прегледа на заявката се търси съответствието със всеки от реферативните стандарти, включени в интегрираната система за управление.</p> | | |
| <p>6. Одит, когато системата за управление обхваща една и съща дейност, извършвана на повече от едно местоположение</p> <p>Ако системата за управление обхваща една и съща дейност, извършвана на повече от едно местоположение, и всяко едно от тях е под контрол на организацията, Органът за сертификация може да извърши извадков одит.</p> <p>Не е задължително отделните площадки да са една юридическа единица, но всяка площадка трябва да има законова или договорна връзка с централен офис (управление) на организацията и да е част от една обща система за управление, която е обект на постоянни проверки и вътрешни одити от страна на централния офис.</p> <p>Това означава, че централният офис има право да изисква изпълнение на съответни коригиращи действия (когато е необходимо – коригиращи действия на всяка площадка).</p> | <p>6. Audit where the Management System covers the same activity carried out at more than one location</p> <p>If a management system performs the same activity which is carried out on more than one site and each of the sites is under the control of the organization, the certification Body may conduct a sample audit.</p> <p>It is not obligatory that the individual sites are legal entities but each site must have legal or contractual relationship to the central office (management) of the organization and must be part of an overall management system which is subject to regular inspections and internal audits carried out by the central office.</p> <p>This means that the central office may require an implementation of corrective actions (if necessary – corrective actions on each site).</p> <p>The processes on each site must be essentially the same, of the same type and managed by the same or similar methods and</p> | <p>6. Audit quando il sistema di gestione copre una stessa attività effettuata in più siti</p> <p>Se il sistema di gestione copre una data attività che viene svolta in più di un sito e ognuno di questi siti appartiene all'organizzazione, l'Organismo può effettuare un audit a campione.</p> <p>Non è obbligatorio che un sito individuale sia riconosciuto come entità legale ma, ogni sito, deve avere un collegamento legale o contrattuale con la sede centrale (Direzione) dell'organizzazione e deve essere parte del sistema di gestione complessivo ed essere soggetto a regolari ispezioni e audit interni effettuati dall'ufficio centrale.</p> <p>I processi di ogni sito devono essere essenzialmente gli stessi, dello stesso tipo e gestiti con gli stessi o simili metodi e procedure. Se alcuni siti hanno gli stessi o simili processi ma più numerosi o critici che in altri siti, tali siti verranno presumibilmente</p> |

Процесите на всяка площадка трябва да са еднакви по същество, от един и същ вид и да се управляват по еднакви или подобни методи и процедури. Ако някои площадки имат еднакви или подобни, но повече процеси от другите или там протичат критични процеси, по правило се избират да бъдат включени в извадката за извършване на одит.

Системата за управление на организацията трябва да бъде под централен контрол и да е обект на общ преглед. Всички свързани площадки (в това число и централният офис) трябва да бъдат обхванати от програмата за вътрешните одити на организацията и всички трябва да са били одитирани преди да се премине към сертификационен одит.

Централният офис трябва да докаже, че ефикасно е въвел система за управление съгласно реферативния стандарт и че цялата организация прилага неговите изисквания.

Организацията трябва да докаже способност да събира и анализира данни от всички площадки, в това число и от централния офис, както и правомощията и

procedures. If some sites have the same or similar but more numerous processes than others or critical processes are carried out on them, they are generally chosen to be included in the sample of audit.

The organization's management system should be under central control and is subject to a general review. All related sites (including the central office) must be covered by the organization's internal audits programme and they must have been audited before turning to the certification audit.

The central office must prove that it has effectively established a management system in accordance with the reference standards and that the entire organization applies its requirements.

The organization must demonstrate the ability to collect and analyse data from all sites, including the central office, and its authority and ability to initiate changes if and where necessary.

When viewing the application, as a basis for the size of the sample are established the complexity and severity of the activities, which are covered by the system, and any difference between the sites. When it has been specified

inclusi nel controllo a campione.

Il sistema di gestione dell'organizzazione dovrebbe essere sotto il controllo dell'ufficio centrale e soggetto a revisione generale. Tutti i siti relativi (incluso l'ufficio centrale) devono essere coperti dal programma di audit interni dell'organizzazione e devono essere auditati prima dell'audit di certificazione.

L'ufficio centrale deve provare che esso ha effettivamente stabilito un sistema di gestione in accordo con gli standard di riferimento e che l'intera organizzazione applica i suoi requisiti.

L'organizzazione deve dimostrare l'abilità di collezionare e analizzare informazioni provenienti da tutti i siti, incluso l'ufficio centrale, e la sua autorità e abilità di effettuare cambiamenti se e dove necessario.

Durante la revisione della richiesta, per determinare la dimensione del campione vengono stabiliti la complessità e numero delle attività che sono coperte dal sistema e ogni differenza tra i siti. Una volta identificate le funzioni dell'organizzazione che sono gestite centralmente, il campo di applicazione della certificazione descritto nel Preventivo-Contratto è limitato ad esse.

| | | |
|--|---|--|
| <p>способността си да инициира промени, ако и където е необходимо.</p> <p>При преглед на Заявката се установява сложността и тежестта на дейностите, обхванати от системата, както и всяка разлика между отделните площадки, като база за размера на извадката. Когато се уточни кои функции на организацията са централно управлявани, дадената в Оферто-договора за сертификация приложна област на системата бива ограничена само до тях.</p> <p>При прегледа на заявката се определя в кои случаи и за кои площадки са приложими общи процедури и методи, на кои площадки се изпълняват повече и по-сложни процеси и за кои площадки има взаимно свързани процеси. Ако не всички площадки, обхванати от желаната област за сертификация, са готови за проверка по едно и също време, организацията информира Органа за това кои площадки ще бъдат включени и кои не.</p> <p>Ако се констатира несъответствие (от вътрешен или сертификационен одит) на една от площадките, трябва да се провери дали то не се е проявило и на другите площадки. В случая Органът изисква от организацията да определи доколко това несъответствие е приложимо и за други</p> | <p>which functions of the organization are centrally managed, the system certification application area which is described in the Quotation-Contract is limited to them.</p> <p>When reviewing the application, it gets determined in which cases and on which sites the general procedures and methods are applicable, on which sites are performed more and more complex processes and which sites have interrelated processes. If not all of the sites which are covered by the desired area of certification are ready for inspection at the same time, the organization informs the Body about which sites will be included and which will not.</p> <p>If a non-conformity is found (by an internal or certification audit) on one of sites, it should be examined whether it not present on any of the other sites. In this case, the body requires the organization to determine whether this non-conformity is also applicable for other sites or not. If so, corrective actions must be implemented and tested in the central office and at each of the sites.</p> <p>If on one site in the designated area of application there is non-conformity and it cannot be eliminated, a certificate is refused to the whole organization. It is unacceptable for</p> | <p>Durante la revisione della richiesta, viene determinato in quali casi ed in quali siti sono applicate le procedure e metodi generali, in quali siti sono effettuati il maggior numero di processi e quelli più complessi e quali siti hanno processi collegati tra loro. Se non tutti i siti coperti dallo scopo della certificazione sono pronti per l'ispezione, l'organizzazione deve informare l'Organismo su quali siti possono essere inclusi e quali no.</p> <p>Se viene riscontrata una non-conformità (durante un audit interno o di certificazione) in uno dei siti, essa dovrebbe essere esaminata per verificare se è presente o no anche negli altri siti. In questo caso, l'Organismo chiede che l'organizzazione determini se questa non-conformità è applicabile anche ad altri siti o meno. Se è così, devono essere effettuate delle azioni correttive in ognuno dei siti.</p> <p>Se in uno dei siti rientranti nel campo di applicazione c'è una non-conformità che non può essere eliminata, il certificato è rifiutato all'intera organizzazione. Non è possibile chiedere l'esclusione di tale sito dal campo di applicazione della certificazione allo scopo di superare la non-conformità. Invece, prima della firma del contratto, l'organizzazione deve informare l'Organismo se certi siti hanno</p> |
|--|---|--|

площадки или не. Ако това е така, коригиращите действия трябва да са изпълнени и проверени в централни офис и във всяка от засегнатите площадки.

Ако на някоя площадка в заявената област на приложение има несъответствие и то не може да се отстрани, отказва се сертификат на цялата организация. Недопустимо е, с цел да преодолее проявилото се несъответствие на една площадка, организацията да пожелае тази площадка да бъде изключена от областта на приложение на сертификата. Вместо това, преди да се сключи договор, организацията трябва да обяви пред Органа, ако на някои площадки има проблем, който би довел до трудно или бавно отстранени несъответствия, за да се изключат тези площадки от приложната област на системата.

Сертификат, издаден на организация, чиято система за управление обхваща една и съща дейност, извършвана на повече от едно местоположение, включва наименование на централния офис и списък на всички площадки в приложната област на системата.

Добавянето на нови площадки може да се извърши при надзорен или при одит за подновяване на сертификацията.

the organization to want this site to be excluded from the certificate scope in order to overcome the non-conformity expressed the site. Instead, before signing a contract, the organization must notify the Body if certain sites have a problem that have difficult or slow to eliminated non-conformities so that these sites would be exclude from applied areas of the system.

Certificate issued to an organization whose management system covers the same activity carried out on more than one sites, includes the name of the head office and a list of all sites in the applied areas of the system.

Adding new sites can be done in supervisory audit or an audit for certification renewal.

In case it is necessary to add sites to the already certified network with a large number of locations, for each new group the sample is determined separately. After inclusion of the new group to the certificate, the new offices are added to the initial certification for sampling for the upcoming supervisory or recertification audits.

problemi di non-conformità che hanno difficoltà ad eliminare così che, tali siti, saranno esclusi dal campo di applicazione del sistema.

Il certificato emesso per un'organizzazione il cui sistema di gestione copre una stessa attività effettuata in più siti, include il nome dell'ufficio centrale e la lista di tutti i siti rientranti nel campo di applicazione del sistema.

L'aggiunta di nuovi siti può essere fatta per un audit di sorveglianza o di rinnovo della certificazione.

In caso sia necessario aggiungere siti ad una rete già certificata e con un grande numero di locations, il campione viene determinato separatamente per ogni nuovo gruppo.

Dopo l'inclusione del nuovo gruppo nel campo di applicazione della certificazione, anche i nuovi uffici vengono tenuti in considerazione per il campionamento per audit di sorveglianza o rinnovo della certificazione.

| | | |
|---|--|--|
| <p>В случай на необходимост от добавяне на площадки към вече сертифицирана мрежа с голям брой местоположения, за всяка нова група извадката се определя самостоятелно. След включване на новата група в сертификата, новите офиси се добавят към първоначално сертифицираните за определяне на извадка за предстоящите надзорни или ресертификационни одити.</p> | | |
| <p>Непредвидени одити</p> <p>Извършване на непредвидени одити на сертифицирани организации (те не са включени в План-графика на сертификационната процедура) може да е нужно в следните случаи:</p> <p>за целите на събиране на допълнителна информация при проучване на Жалба; при изтичане на срока за прилагане на необходимите коригиращи действия при временно прекратена сертификация; при настъпили изменения, които могат да повлияят на системата за управление да не може да продължи да съответства на изискванията на съответния стандарт.</p> <p>Водещият одитор изготвя План за одит, който се изпраща на клиента.</p> <p>При непредвидени одити</p> | <p>7. Unforeseen audits</p> <p>Performance of unforeseen audits of certified organizations (they are not included in the schedule of the certification procedure) may be necessary in the following cases:</p> <p>For the purpose of collecting additional information when examining claims; When the deadline for the implementation of necessary corrective actions in suspended certification is reached; In case of any changes by which the management system cannot continue to meet the requirements of this standard.</p> <p>The Lead auditor prepares an audit plan which is sent to the client.</p> <p>In unforeseen audits certified organization has no right to object to the members of the audit team. Therefore they are chosen with</p> | <p>7. Audit imprevisti</p> <p>L'effettuazione di audit imprevisti (cioè non inclusi nel programma di certificazione) in un'organizzazione già certificata può essere necessaria nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • allo scopo di collezionare informazioni aggiuntive durante l'esaminazione dei reclami • alla scadenza del periodo di tempo stabilito per l'attuazione di azioni correttive in caso di sospensione della certificazione • in caso di cambiamenti a causa dei quali il sistema di gestione non può continuare a soddisfare i requisiti dello standard <p>Il Lead auditor prepara un piano che sarà inviato al cliente.</p> <p>Per gli audit imprevisti, l'organizzazione non ha il diritto di fare obiezioni sui membri del gruppo di audit pertanto essi saranno scelti con</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>сертифицираната организация няма право да възрази срещу състава на екипа за одит. Ето защо се обръща особено внимание при определянето му.</p> <p>Непредвидените одити завършват с Доклад от одит.</p> | <p>particular attention.</p> <p>Unforeseen audits end with an audit report.</p> | <p>particolare attenzione.</p> <p>Al termine dell'audit imprevisto viene redatto un report.</p> |
| <p>8. Права на Заявителите и Сертифицираните организации</p> <p>8.1. Права на Заявителите Заявителят има право да:</p> <ul style="list-style-type: none"> се информира по процедурата за сертификация извън текста на това ръководство; получи доклад от одит, указващ несъответствия, подлежащи на отстраняване, за да постигне съответствие на системата за управление с изискванията за сертификация; посочи коригиращите действия, които са предприети; изпрати обосновано писмено възражение срещу участие на определен член от екипа за одит в одита на системата за управление; бъде информиран за нуждата от пълна/частична проверка на място или че може да представи декларация за отстранени несъответствия, или че може да представи декларация за отстраняване на | <p>8. Rights of the Applicants and Certified organizations</p> <p>8.1. Rights of the Applicants Applicants have the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • be informed of the procedure for certification beyond the text of this handbook; • obtain audit report which indicates the non-conformities to be eliminated to achieve compliance between the management system and certification requirements; • indicate the corrective actions which have been taken; • send a reasoned and written objection to the participation of a particular member of the audit team in the audit management system; • be informed of the need for full/partial check on site or that a declaration to eliminate the non-conformities can be submitted until the first supervisory audit; • object to the Committee's decisions on the outcome of the inspection/evaluation of his/her management system. | <p>8. Diritti del Richiedente e delle Organizzazioni Certificate</p> <p>8.1 Diritti del Richiedente Il Richiedente ha il diritto di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • essere informato sulla procedura di certificazione al di là del testo di questo manuale • avere il report di audit con indicate le non-conformità da eliminare per ottenere la corrispondenza tra il sistema di gestione ed i requisiti per la certificazione • indicare le azioni correttive intraprese • inviare un'obiezione scritta e ragionevole sulla partecipazione di un particolare membro del gruppo di audit • essere informato sul bisogno di un pieno/parziale controllo in sito e che, fino all'esecuzione del primo audit di sorveglianza, può presentare una dichiarazione di eliminazione delle non-conformità • fare obiezioni alla Commissione per le |

несъответствията до първи надзорен одит;
предяви възражения до Комитета по
решенията по резултата от
проверката/оценката на неговата система за
управление.

Заявителят, от датата на подписване на
договора за сертификация, няма право да:
нарушава условия, записани в плановете
за одит;

затруднява или отказва преглед на
документация, достъп до работни места и
записи,

вкл. отчети от вътрешни одити, или срещи
и беседи с персонал за целите на оценки,
надзор, преоценяване или решаване на
възражения;

оставя установените несъответствия
без последствия, т.е. да не планира и/или да
не

предприема коригиращи действия за
отстраняването им;

се позовава на сертификат, без да е
официално уведомен по сертификацията.

8.2. Права на Сертифицираните организации

Сертифицираната организация се
задължава своевременно да уведомява
Органа за промени, които може да се отразят

Applicants do not, from the date of signing
the certification, have the right to:

- violate the conditions recorded in audit plans;
- disrupt or refuse the examination of documentation, the access to workplaces and records, incl. reports from internal audits and meetings and discussions with staff about the purposes of evaluation, supervision, reevaluation or settlement of objections;
- leave the established non-conformities without consequences, i.e. not plan and/or not take corrective action to eliminate them;
- to refer to the certification before it is officially notified of its existence;

8.2. Rights of the Certified organizations

The certified organization is obliged to promptly notify the Body of changes that may affect the compliance – for example, legal, commercial and organizational status, changes in ownership, organizational structure and

decisioni sul risultato
dell'ispezione/valutazione del sistema di
gestione

Dalla data della firma del certificato, il
Richiedente non ha il diritto di:

- violare le condizioni registrate nel piano di audit
- disturbare o rifiutare l'esaminazione della documentazione, l'accesso ai luoghi di lavoro ed alle registrazioni (inclusi i report degli audit interni), gli incontri e le discussioni con il personale allo scopo di valutare, supervisionare o influenzare le obiezioni
- lasciare le non-conformità senza conseguenze, ad esempio senza piano e/o azioni correttive
- fare riferimento alla certificazione prima che sia ufficialmente notificata

8.2 Diritti dell'Organizzazione Certificata

L'organizzazione certificata è obbligata ad informare prontamente l'Organismo riguardo a cambiamenti che possono influenzare la conformità – ad esempio lo stato legale, commerciale ed organizzativo, cambiamenti

| | | |
|---|--|--|
| <p>на съответствието – например, юридически, търговски и организационен статут, промени в собствеността, организационната структура и управлението, данни за комуникация с лицето за контакти, структурни промени, промени в персонал или оборудване, смяна на продукти и технологии, изнасяне на производства и дейности извън областта на приложение на системата, добавяне на производства и дейности в областта на приложение на системата и пр.</p> <p>Сертифицираната организация има право да:</p> <ul style="list-style-type: none"> • полага сертификационния символ на фирмени бланки за писма и оферти и други документи за кореспонденция и реклама; • поставя на подходящи места контролирани копия от оригиналния сертификат; • публикува в медии сертификацията, фотографира и копира сертификата; • ползва сертификационния символ и сертификата в рекламни каталози и изяви по начин, показващ, че той се отнася до система за управление, а не до конкретен продукт; • получава своевременно нужните сведения от Органа за изменени изисквания за сертификация, от които произтичат промени в документацията на системата; | <p>management, data on the communication with the contact person, structural changes, changes in staff or equipment, changes of products and technologies, outsourcing production and activities beyond the scope of the system, adding production and activities in the field of application of the system, etc.</p> <p>The certified organization has the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • place the certification symbol on corporate letter sheets and other documents for mailing and advertising; • place in appropriate locations controlled copies of the original certificate; • publish the certification in the media, photograph and copy the certificate; • use the certification symbol and certificate in advertising in catalogues and events in a manner indicating that it relates to the management system, not a specific product; • receive timely required information by the Body to amend certification requirements arising from changes in the system documentation; • raise objections to the examination and evaluation of the management system; • select another certification body to conduct a re-audit after the three-year period of the certificate if this is considered appropriate. | <p>nella proprietà, struttura organizzativa e gestionale, informazioni sulla persona di contatto, cambiamenti strutturali, cambiamenti di personale, attrezzature, prodotti o tecnologie, outsourcing e attività al di là del campo di applicazione del sistema, aggiunta di attività e produzioni ecc.</p> <p>L'organizzazione certificata ha il diritto di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • mettere il simbolo di certificazione su lettere, fogli e altri documenti aziendali interni e di pubblicità • mettere in luoghi appropriati, copie controllate del certificato originale • pubblicare la certificazione su media e fotografie e copiare il certificato • usare il certificato ed il simbolo di certificazione su pubblicità, cataloghi ed eventi in modo da far intendere che esso sia relativo al sistema di gestione e non a un prodotto specifico • ricevere tempestive informazioni dall'Organismo per modificare i requisiti di certificazione derivanti da cambiamenti nella documentazione di sistema • fare obiezioni sull'esaminazione e valutazione del sistema di gestione • contattare un altro Organismo per il rinnovo della certificazione dopo il periodo di 3 anni di validità del certificato |
|---|--|--|

предявява възражения по проверката и оценката на системата за управление;
избере друг сертифициращ орган за провеждане на повторен одит след изтичане на тригодишния срок на действие на сертификата, ако счете за целесъобразно.

Сертифицираната организация няма право да:

отказва изпълнение на изисквания за сертификация, като например – извършване на надзорен одит; представяне на доказателства за коригиращи действия, планирани по повод на Жалби или възражения или предприети, за да бъдат изпълнени други изисквания на стандарт за система за управление или други нормативни документи; проверки от Органа за сертификация след извършени промени в документи на системата, произтекли от променени изисквания за сертификация и др.;

ползва сертификацията по начин, който злепоставя Органа, или да прави изявления за своята сертификация, които са подвеждащи или неправомерни.

В случай на временно прекратена или отнета сертификация, клиентът е длъжен да върне оригиналите на сертификата и няма право да се позовава на

The certified organization does not have the right to:

refuse to execute certification requirements, such as – surveillance audit, present evidence of corrective actions planned in relation to complaints or objections or undertaken to meet other requirements of the management system standard and other legal documents; inspections by the certification Body after changes made in the documents of the system resulting from the changed certification requirements, etc.;

use the certification in a manner that discredits the body or make statements about the certification that are misleading or fraudulent.

In the case of a suspended or revoked certification, the customer must return the original certificates and has no right to rely on the certificate and use the certification symbol of the Body. He/she is also required to change all promotional materials and other documents bearing the symbol of the Body.

L'organizzazione certificata non ha il diritto di:

- rifiutare di eseguire i requisiti di certificazione, ad esempio l'audit di sorveglianza, presentare evidenza della pianificazione di azioni correttive in relazione a reclami/obiezioni o intraprese allo scopo di incontrare altri requisiti dello standard e altri documenti legali, ispezioni da parte dell'Organismo dopo aver apportato cambiamenti nei documenti di sistema dovuti a cambiamenti dei requisiti di certificazione ecc.
- usare la certificazione in un modo che scredita l'Organismo o fare affermazioni non corrette o fraudolente sulla certificazione

In caso di certificazione sospesa o revocata, il cliente deve restituire i certificati originali e non ha il diritto di fare affidamento sul certificato e sul simbolo di certificazione dell'Organismo. Ad esso è inoltre richiesto di cambiare tutto il materiale promozionale e altri documenti che riportano il simbolo dell'Organismo.

сертификата, като и да използва сертификационния символ на Органа. Също така е задължен да промени всички рекламни материали и други документи, върху които е поставен символа на Органа,

8.3. Права по ползване на сертификата и сертификационния символ

Изискванията на Органа за сертификация на системи за управление за ползване на сертификата и сертификационния символ за сертификация следват от приложимите акредитационни правила.

Виж изискванията в “Инструкция за правилно и неподвеждащо ползване на сертификат за съответствие на система за управление и сертификационния символ”. Инструкцията може да бъде изтеглена от уебсайта на Органа www.aqcert.org

Инструкцията се предоставя на клиента и официално – след сертифицирането на неговата система за управление, при връчването на сертификата. Сертифицираната организация се задължава да познава и

8.3. Rights to use of the certificate and certification symbol

The requirements of the management systems certification body for the use of the certificate and the certification symbol result from the applicable accreditation rules.

See the requirements in "Instructions for a right and not misleading use of certificate and the certification symbol of a management system." The Instruction can be downloaded from the Body's website www.aqcert.org

The instruction is provided to the client officially as well – after the certification of the management system and during the awarding of the certificate. The certification body gets obliged to know and observe these rules by simply signing a Declaration of the certified organization of maintenance of the certification and a right and not

8.3 Diritto di usare il certificato ed il simbolo di certificazione

I requisiti dell'Organismo di certificazione di sistemi di gestione per l'uso del certificato e del simbolo di certificazione hanno origine dai criteri di regole di accreditamento applicabili.

Vedere i requisiti nel documento Istruzioni per un corretto e non ingannevole uso del certificato e del simbolo di certificazione. Le istruzioni possono essere scaricate dal sito dell'Organismo www.aqcert.org

Le istruzioni sono fornite al cliente dopo la certificazione. Per assicurare la conoscenza ed osservanza di queste regole, l'Organismo chiede che l'organizzazione certificata firmi una semplice Dichiarazione sul mantenimento della certificazione ed un corretto e non ingannevole uso del certificato e del simbolo di certificazione. La non osservanza di queste regole potrebbe portare alla sospensione della certificazione.

| | | |
|---|--|---|
| <p>спазва тези правила, като за целта подписва Декларация на сертифицирана организация за поддържане на сертификация и за правилно и неподвеждащо ползване на сертификата и сертификационния символ. Неспазването на тези правила би довело до временно прекратяване на сертификата.</p> | <p>misleading use of certificates and the certification symbol. Failure to follow these rules could lead to a suspension of the certificate.</p> | |
| <p>9. Възражения</p> <p>Заявителят има право да предяви възражение пред Комитета по решенията срещу констатации и оценки от сертификационен одит или срещу отказване на сертификация.</p> <p>Сертифицираната организация може да има възражение по констатации и оценки от надзорен или повторен одит или решения за увеличение/намаление, временно прекратяване или отнемане на сертификация.</p> <p>И в двата случая възражението се предявява с официално писмо, в срок до 10 работни дни от датата на обратната разписка за приет документ, съдържащ констатация, оценка или решение, което се оспорва с</p> | <p>9. Objections</p> <p>The Applicant will have the right to raise an objection before the Committee to the decisions against findings and evaluations after a certification audit or against refusal of certification.</p> <p>The certified organization may have an objection to findings and evaluations after a supervisory audit or a re-audit or decisions for increase/decrease, temporary suspension or revocation of certification.</p> <p>In both cases the objection must be brought with an official letter, within a term of up to 10 working days as of the date of the advice of delivery for an accepted document containing findings, an evaluation or a decision,</p> | <p>9. Obiezioni</p> <p>Il Richiedente ha il diritto di fare obiezioni alla Commissione per le decisioni, prima che sia presa la decisione, sui risultati e le valutazioni dell'audit di certificazione o sul rifiuto di certificazione.</p> <p>L'organizzazione certificata può fare obiezioni su risultati e valutazioni dopo un audit di sorveglianza, di rinnovo, la decisione per incremento/riduzione del campo di applicazione, sospensione temporanea o revoca della certificazione.</p> <p>In ogni caso, l'obiezione deve essere fatta tramite lettera ufficiale, entro 10 giorni lavorativi dalla data di notifica della consegna del documento riportante risultati, valutazioni e</p> |

възражението. Комитетът по решенията гледа възражението. При нужда изслушва водещия одитор и други одитори.

Ако Комитетът приеме възражението за основателно, водещият одитор внася нужните промени в доклада от сертификационен/надзорен одит или управляващият директор анулира документа за изменение/прекрояване/отнемане на сертификация. Ако Комитетът отхвърли възражението като неоснователно, управляващият директор информира възражаващия за причините и основанията за отхвърляне на възражението. Решението се вписва в Протокол-решение, което се съобщава на възражаващия.

Ако възражаващият не е съгласен с решението на Комитета, в срок от 5 работни дни той може да поиска възражението да бъде гледано от Комитета по безпристрастност. Решението на Комитета е окончателно и не подлежи на изменение. Ако възражаващият не е съгласен с окончателното решение, той може да сизира Органа за акредитация.

subject to dispute by the objection. The decisions committee consider the objection. If necessary, the decisions committee give a hearing to the Leading auditor and other auditors.

If the Committe deems the objection well grounded, then the Leading auditor will enter all necessary changes in the report from the certification/supervisory audit or the Managing Director will revoke the document for a change/suspension/revocation of certification. If the Committe rejects the objection as groundless, the Managing Director will inform the opponent about the reasons and the grounds for refusal of the objection. The decision will be entered into a Protocol-Decision, which must be brought to the knowledge of the opponent.

If the opponent disagrees with the decision of the Committe, then the same will have the right within a term of 5 working days to request the objection to be considered by the Committe for impartiality. The decision of the Committe will be final and will not be subject to any change. If the opponent disagrees with the final

decisioni oggetto dell'obiezione. La Commissione per le decisioni considera l'obiezione. Se necessario, la Commissione per le decisioni ascolta le opinioni del Lead auditor e degli altri auditor.

Se la Commissione considera l'obiezione giustificata, il Lead auditor apporterà i necessari cambiamenti al report di audit di certificazione/sorveglianza o il Manager Director revocherà il documento per il cambiamento/sospensione/revoca della certificazione. Se la Commissione ritiene l'obiezione infondata, il Manager Director informerà l'oppositore sulle ragioni del rifiuto. La decisione sarà riportata nel Protocollo-Decisione, che deve essere portato a conoscenza dell'oppositore.

Se l'oppositore è in disaccordo con la decisione della Commissione, ha altri 5 giorni lavorativi di tempo per richiedere che l'obiezione venga sottoposta alla Commissione per l'imparzialità. La decisione della Commissione per l'imparzialità è definitiva e non soggetta a cambiamenti. Se l'oppositore è in disaccordo con la decisione finale, egli ha il

| | | |
|---|--|--|
| | decision, then the same will have the right to bring the case to the Accreditation Body. | diritto di sottoporre la questione all'Ente di accreditamento. |
| <p>Жалби</p> <p>Органът приема Жалби в писмен вид от клиенти на сертифицирани организации или от други страни, заинтересовани от ефикасността на системата за управление на сертифицирани от него организации. При постъпила Жалба управляващият директор изпраща Уведомително писмо за постъпилата Жалба до сертифицираната организация. В срок до три работни дни сертифицираната организация има право да представи на Органа за сертификация писменото си становище по предмета на Жалбата, придружено с всички необходими писмени доказателства в подкрепа на своето становище.</p> <p>За събиране на допълнителна информация или с цел проучване на обстоятелства около Жалбата Органът може да инициира провеждане на непредвиден одит.</p> <p>Разглеждането на Жалби се извършва от Комитета по решенията.</p> <p>Ако Комитетът приеме Жалбата като основателна, в Протокол-решение се</p> | <p>10. Claims</p> <p>The Body will accept written claims by customers of certified organizations or by other parties interested in the efficiency of the management system of organizations certified by it. In case of a claim lodged, the Managing Director will send a Notification letter about the claim lodged to the certified organization. Within a term of up to three working days the certified organization will have the right to submit to the certification body its written opinion on the subject of the claim accompanied by all necessary written evidence in confirmation of its opinion.</p> <p>In order to collect additional information or for the purpose of carrying out a research on the circumstances connected with the claim, the Body may initiate the holding of an unforeseen audit.</p> <p>The examination of claims will be carried out by the decisions committee.</p> <p>If the Committee deems the claim well</p> | <p>10. Reclami</p> <p>L'Organismo accetterà reclami scritti da parte dei clienti delle organizzazioni certificate o dalle altre parti interessate, in merito all'efficienza del sistema di gestione delle organizzazioni certificate da esso. In caso di reclamo pervenuto all'Organismo, il Manager Director invierà una lettera di notifica all'organizzazione oggetto del reclamo. Entro 3 giorni lavorativi, l'organizzazione, ha il diritto di sottoporre all'Organismo la sua opinione scritta, riguardo al reclamo, accompagnandola con tutte le necessarie evidenze a conferma della sua opinione.</p> <p>Allo scopo di collezionare informazioni aggiuntive o ricercare le circostanze connesse con il reclamo, l'Organismo può iniziare la procedura per un audit imprevisto.</p> <p>L'esaminazione dei reclami è effettuata dalla Commissione per le decisioni.</p> <p>Se la Commissione considera il reclamo giustificato, la decisione è riportata nel</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>записват решението по Жалбата и, освен това:</p> <p>констатираните несъответствия в системата за сертификация и предвидените коригиращи действия (ако причината е в Органа) и/или констатираните несъответствия в системата за управление на сертифицираната организация, евентуално – причините за тях и предписаните коригиращи действия (ако причината е в сертифицираната организация).</p> <p>Управляващият директор, заедно с подателя на Жалбата и сертифицираната организация, вземат решение каква част от информацията, свързана с Жалбата, да бъде обществено достъпна. Решението се вписва в Протокол в свободен текст, подписан от трите страни.</p> <p>Ако сертифицираната организация не е съгласна с решението, в срок до пет работни дни тя може да поиска нейната Жалба да бъде гледана в Комитета по безпристрастност.</p> <p>Това решение е окончателно и не подлежи на изменение. Ако подателят на Жалбата не</p> | <p>grounded, then the decisions on the claim will be entered into a Protocol-Decision, as well as:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ all non-conformities established in the certification system and the respective stipulated corrective actions (if the reason for this is in the Body) <p>and./or</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ all non-conformities established in the management system of the certified organization, eventually – the reasons for them and the respective prescribed corrective actions (if the reason for this is in the certified organization). <p>The Managing Director, together with the lodger of the claim and the certified organization, will take a decision about the precise part of the claim-related information, which will be accessible to the public. The decision will be then entered into a Protocol in free text signed by both parties.</p> <p>If the certified organization disagrees with the decision, then within a term of up to five working days the same may request its claim to be considered by the Committee for impartiality.</p> | <p>Protocollo-Decisione, così come:</p> <ul style="list-style-type: none"> • tutte le non-conformità riscontrate durante la certificazione e le rispettive azioni correttive (se la responsabilità è dell'Organismo) <p>e/o</p> <ul style="list-style-type: none"> • tutte le non-conformità riscontrate nel sistema di gestione dell'organizzazione certificata ed eventualmente le ragioni e le rispettive azioni correttive (se la responsabilità è dell'organizzazione certificata) <p>Il Manager Director, insieme con l'autore del reclamo e l'organizzazione, prenderà una decisione circa la parte precisa delle informazioni relative al reclamo, la quale sarà pubblica. La decisione, quindi, sarà riportata nel Protocollo, in testo libero, firmato da entrambe le parti.</p> <p>Se l'Organizzazione certificata è in disaccordo con la decisione, entro 5 giorni lavorativi può richiedere che il reclamo sia sottoposto alla Commissione per l'imparzialità.</p> |
|---|--|---|

се съгласи с окончателното решение, той може да го обжалва пред Органа за акредитация. Ако Акредитационния орган се произнесе в защита на сертифицираната организация, тя има право едностранно и безусловно да развали договора за сертификация.

Ако Комитетът отхвърли Жалба, това се записва в Протокол-решение за отхвърлена Жалба. Управляващият директор праща протокола на подателя на Жалба и Уведомително писмо за отхвърлена Жалба. Екземпляр от писмото и протокола се изпращат и до Сертифицираната организация, с чиято система за управление е свързана Жалбата.

Горната процедура приключва до десет работни дни от постъпването на Жалбата.

Ако подателят на Жалбата не е съгласен с решението на Комитета по решенията, той има право, в срок до пет работни дни, да поиска Жалбата да бъде гледана от Комитета по безпристрастност. Решението на Комитета по безпристрастност е окончателно и не може да се изменя. Ако подателят на Жалбата не приема окончателното решение,

This decision will be final and will not be subject to change. If the lodger of the claim disagrees with the final decision, then the same will have the right to lodge an appeal against it to the Accreditation Body. If the Accreditation Body rules in defense of the certified organization, then it will have the right unilaterally and unconditionally to terminate the certification contract.

If the Committee refuses the claim, this will be entered into a Protocol-Decision for refused claim. The Managing Director will sent this Protocol to the lodger of the claim and a Notification letter for refused claim. A copy of the letter and the Protocol will be also sent to the certified organization, whose management system is connected with the claim.

The procedure above must be completed within a term of up to ten working days as of lodging the claim.

If the lodger of the claim disagrees with the decision of the decisions committee, the same will have the right, within a term of up to five

Tale decisione è definitiva e non soggetta a cambiamenti. Se l'autore del reclamo è in disaccordo con la decisione finale, ha il diritto appellarsi all'Ente di accreditamento. Se l'Ente di accreditante si pronuncia in difesa dell'organizzazione certificata, essa ha il diritto unilaterale e incondizionato di terminare il contratto per la certificazione.

Se la Commissione rifiuta il reclamo, questo sarà riportato nel Protocollo-Decisione per reclami rifiutati. Il Manager Director invierà questo protocollo ed una lettera di notifica sul rifiuto del reclamo all'autore del reclamo. Una copia della lettera e del protocollo sarà, inoltre, inviata all'organizzazione certificata, il cui sistema di gestione è collegato al reclamo.

La procedura descritta sopra deve essere completata entro 10 giorni lavorativi dal giorno di ricevimento del reclamo.

Se l'autore del reclamo è in disaccordo con la decisione della Commissione per le decisioni, egli ha il diritto, entro 5 giorni lavorativi, di chiedere che il reclamo sia sottoposto alla

| | | |
|---|--|--|
| <p>той може да сизира Органа за акредитация. Ако Акредитационния орган се произнесе в защита на подателя на Жалбата, Органът за сертификация пристъпва към отнемане на сертификацията на Организацията, чиято система за управление е предмет на Жалбата.</p> | <p>working days, to request the claim to be considered by the Committee for impartiality. The decision of the Committee for impartiality will be final and will not be subject to any change. If the lodger of the claim disagrees with the final decision, then the same will have the right to bring the case to the Accreditation Body. If the Accreditation Body rules in defense of the lodger of the claim, the certification body will proceed to revocation of the certification of the Organization, whose management system is the subject of the claim.</p> | <p>Commissione per l'imparzialità. La decisione della Commissione per l'imparzialità è definitiva e non soggetta a cambiamenti. Se l'autore del reclamo è in disaccordo con la decisione finale, ha il diritto appellarsi all'Ente di accreditamento. Se l'Ente di accreditante si pronuncia in difesa dell'autore del reclamo, l'Organismo procederà con la revoca della certificazione all'organizzazione il cui sistema di gestione è oggetto del reclamo.</p> |
| <p>11. Поверителност на информацията</p> <p>Договорът за сертификация има клаузи за защита на производствени и търговски тайни. Персоналът на Органа подписва Декларации за конфиденциалност и лоялност, която го задължава да спазва изисквания за конфиденциалност и такива за независимост от търговски и други интереси и всякаква предишна и настояща връзка със заявител (сертифицирана организация), подлежащ на проверка и оценка.</p> <p>Информацията за клиента, която е обществено достъпна, включва: име на организацията;</p> | <p>11. Confidentiality of information</p> <p>The certification contract will include provisions for the protection of production and commercial secrets. The personnel of the Body will sign Declarations of confidentiality and loyalty, pursuant to which the same will be obliged to observe the requirements for confidentiality and the requirements for independence from commercial and other interests and all types of preceding and current relations with a claimant (certified organization), subject to inspection and evaluation.</p> | <p>11. Riservatezza delle informazioni</p> <p>Il contratto di certificazione include disposizioni per la protezione dei segreti produttivi e commerciali. Il personale dell'Organismo firmerà una Dichiarazione di riservatezza e lealtà, ai sensi della quale è obbligato ad osservare i requisiti di riservatezza, indipendenza da interessi commerciali e di altro tipo e libertà da ogni tipo di relazione, passata o attuale, con il cliente (organizzazione certificata), oggetto dell'ispezione/valutazione.</p> <p>Le informazioni per il cliente, che è accessibile al pubblico, deve includere i seguenti</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>стандарт за система за управление; EA/NACE код; област на приложение на сертифицираната СУ; адрес на регистрация; адреси на работните площадки (в случай че са различни от адресната регистрация); номер на сертификата, дата на издаване; номер на предишно издание на сертификата (в случай на преиздаден сертификат); статус (валиден/невалиден).</p> <p>Обществено достъпна е и информацията за разширяване, ограничаване, временно прекратяване и отнемане на сертификацията.</p> <p>Органът за сертификация предоставя актуална информация за сертифицираните от него организации, издадените сертификати и техната валидност, която е обществено достъпна, посредством раздел „Информация за сертифицирани клиенти“ на официалния сайт на Органа за сертификация – http://www.aqcert.org, чрез търсене по име на организация или чрез официално писмо, изпратено по поща, факс или e-mail, което съдържа следните атрибути: име и фамилия; организация; град, държава; телефон; e-mail; наименование на сертифицирана организация; номер на сертификат (ако е известен); каква информация се иска да бъде</p> | <p>The information for the customer, which is accessible to the public, must include as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • name of the Organization; • Management System Standard; • EA/NACE Code; • field of application of the certified management system; • registered address; • addresses of the working sites (if other than the address registration); • Certificate number, date of issue; • number of previous issue of the Certificate (in case of a re-issued certificate); • status (valid/invalid). <p>In addition, the information for the expansion, limitation, temporary suspension and revocation of the certification will be also accessible to the public.</p> <p>The certification body must submit current information about the organizations certified by it, the issued certificates and their validity, which is accessible to the public, via Section “Information about certified customers” at the official website of the certification body –</p> | <p>dati:</p> <ul style="list-style-type: none"> • nome dell'organizzazione • standard di riferimento • codice EA/NACE • campo di applicazione del sistema di gestione certificato • indirizzo sede legale • indirizzo sede operativa (se diverso da quello della sede legale) • numero del certificato, data di emissione • numero del precedente certificato (in caso di riemissione di certificato) • status (valido/non valido) <p>Anche le informazioni relative ad espansione, limitazione, sospensione temporanea e revoca della certificazione saranno accessibili al pubblico.</p> <p>L'Organismo deve sempre avere informazioni aggiornate sulle organizzazioni certificate da esso, i certificati emessi e la loro validità e renderle accessibili, nella sezione "Informazioni sui clienti certificati" del sito internet dell'Organismo www.aqcert.org, attraverso una ricerca per nome dell'organizzazione o inviando una lettera</p> |
|---|--|---|

получена; каква е причината за запитването. В случай на отправено запитване от заинтересована страна, Органът за сертификация предоставя определената информация относно сертифицирани от него организации, достъпна за обществеността, в срок до 2 работни дни, считано от датата на постъпване на запитването.

Информация, събрана от екипа за одит, е достъпна само и единствено за оценители от Органа за акредитация. Всяка друга информация, включително от постъпили в Органа Жалби срещу негови клиенти, се смята за професионална тайна и се предоставя на трети страни само с писмено разрешение на клиента или на Органа за акредитация.

При взето решение по основателна Жалба към сертифициран клиент на Органа, управляващият директор, съвместно с подателя на Жалбата и сертифицираната организация, решават коя част от информацията, свързана с Жалбата, да бъде обществено достъпна. Решението се записва в Протокол в свободен текст, подписан от трите страни.

Органът предоставя кофиденциална информация, свързана с негов клиент при

<http://www.aqcert.org>, through search by name of organization or via official letter sent by post, fax or e-mail, containing the following attributes: name and surname; organization; city/town, country; telephone; e-mail; name of certified organization; certificate number (if known); type of information requested to be obtained; the reason for the inquiry. In case of an inquiry made by an interested party, the certification body will submit the specified information about the organizations certified by it, accessible to the public, within a term of up to 2 working days as of the date of lodging the inquiry.

Information collected by the audit team will be accessible only for valuers from the Accreditation Body. Each other information, including from claims lodged in the Body against its customers, will be deemed professional secret and will be presented to third parties only with the written consent of the customer or of the Accreditation Body.

Upon a decision taken on a well-grounded claim to a certified customer of the Body, the Managing Director, together with the lodger of the claim and the certified organization, will

ufficiale via posta o mail, contenente i seguenti dati: nome e cognome, organizzazione, città, paese, numero di telefono, indirizzo mail, nome dell'organizzazione certificata, numero del certificato (se conosciuto), tipo di informazione richiesta, motivo della richiesta. Nel caso la richiesta venga una parte interessata, l'Organismo renderà accessibili le informazioni entro 2 giorni lavorativi dalla data della richiesta.

Le informazioni collezionate dal gruppo di audit sono accessibili solo al personale dell'Ente di accreditamento. Ogni altra informazione, inclusi i reclami ricevuti dall'Organismo relativi ad un cliente, sarà ritenuta segreto professionale e sarà rivelata a terzi solo dietro consenso scritto del cliente o dell'Ente di accreditamento.

Una volta presa una decisione su un reclamo giustificato nei confronti di un'organizzazione certificata, il Manager Director, insieme all'autore del reclamo e l'organizzazione certificata, prenderà una decisione circa la parte precisa delle informazioni relative al reclamo, la quale sarà pubblica. La decisione,

| | | |
|---|---|---|
| <p>поискване от трети страни само след писмено искане отправено към Органа и установяване на законовото право за предоставяне на тази информация. В случай, че липсва законово основание Органът изпраща писмен обосновен отказ за предоставяне на исканата информация. До един работен ден след постъпване на искането Органът уведомява писмено клиента за вида на информацията, причината и страната пред която ще бъде предоставена тя. Сроктът за предоставяне на информация е до три работни дни.</p> | <p>take a decision on the part of the claim-related information that will be accessible to the public. The decision will be then entered into a Protocol in free text, signed by the three parties.</p> <p>The Body will provide confidential information related to a customer of its on the demand of third parties only upon a written request sent to the Body and establishment of the statutory right for provision of this information. In case of no such statutory grounds, the Body will send a written well-grounded refusal for provision of the requested information. Within a term of up to one working day after lodging the request, the Body must notify in writing the customer about the type of information, the reason and the party, before which it will be presented. The term for submission of information will be up to three working days.</p> | <p>quindi, sarà riportata nel Protocollo, in testo libero, firmato dalle tre parti.</p> <p>L'Organismo fornirà informazioni confidenziali, relative ad un suo cliente, a terzi solo dietro richiesta scritta e solo per quanto stabilito dal diritto legale per la diffusione di tali informazioni. Se il caso non rientra tra quelli interessati dal diritto legale, l'Organismo rifiuterà di fornire tali informazioni inviando una lettera di rifiuto. Entro 1 giorno lavorativo dalla richiesta, l'Organismo deve informare per iscritto il cliente riguardo al tipo di informazioni, le ragioni e il richiedente, prima che esse vengano fornite. Le informazioni saranno fornite entro 3 giorni lavorativi.</p> |
| <p>12. Обявяване на изменения от Органа за сертификация</p> <p>При промени в изискванията и условията за сертификация на Органа, той изпраща официални писма до клиентите си, в което е описана същността на</p> | <p>12. Announcement of changes by the certification body</p> <p>In case of any changes in the requirements and conditions for certification of the Body, the same will send official letters</p> | <p>12. Annuncio di cambiamenti da parte dell'Organismo di certificazione</p> <p>In caso di cambiamenti nei requisiti e condizioni di certificazione da parte dell'Organismo, esso invierà una lettera</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>измененията и какво се очаква от клиентите във връзка с тях. За всяко изменение се определя приемлив срок за отразяване. След публикуване на измененията управляващият директор възлага на одитори, участвали в сертификационни одити, да проверят дали измененията са отразени в засегнатите системи за управление. Всички проверки се протоколират. Протоколите се пазят в Досиетата на сертифицираните организации.</p> <p>Променените изисквания и условия за сертификация се публикуват и на интернет страницата на Органа.</p> | <p>to its customers, which will include a description of the essence of the changes and what to expect from the customers in connection with them. For each change it will be necessary to determine an acceptable term for reflection. After publishing the changes, the Managing Director will assign to auditors, who have taken part in certification audits, to verify whether the changes have been entered into the concerned management systems. All verifications will be entered into a protocol. All protocols must be kept into the Records of the certified organizations.</p> <p>The changed requirements and conditions for certification will be also published on the website of the Body.</p> | <p>ufficiale ai suoi clienti, che includerà una descrizione dei cambiamenti e la reazione dei clienti a questi cambiamenti. Per ogni cambiamento sarà necessario determinare un ragionevole tempo di adeguamento.</p> <p>Dopo la pubblicazione dei cambiamenti, il Manager Director assegnerà agli auditor che hanno partecipato all'audit di certificazione, di verificare se i cambiamenti sono stati recepiti nel sistema di gestione relativo.</p> <p>Tutte le verifiche saranno registrate in un protocollo. Tutti i protocolli devono essere mantenuti nel Registro delle Organizzazioni certificate.</p> <p>I cambiamenti, inoltre, saranno pubblicati sul sito internet dell'Organismo.</p> |
| <p>13. Обявяване на изменения от Сертифицираната организация</p> <p>Сертифицираната организация се задължава, с договора за сертификация, точно и своевременно да уведомява Органа за промени, които може да се отразят на съответствието, като: юридически, търговски и организационен статут или промени в собствеността;</p> | <p>13. Announcement of changes by the certifying organization</p> <p>The certified organization will be obliged pursuant to the certification contract precisely and duly to notify the Body about any changes, which may affect the conformity, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • legal, trade and organizational status or changes in the ownership status; | <p>13. Annuncio di cambiamenti da parte delle Organizzazioni Certificate</p> <p>L'organizzazione certificata è obbligata, ai sensi del contratto di certificazione, ad informare debitamente l'Organismo riguardo ogni cambiamento che possa influenzare la conformità del sistema di gestione come, ad esempio:</p> <ul style="list-style-type: none"> • cambiamenti nello stato legale, |

| | | |
|--|---|---|
| <p>организационна структура и други важни елементи на системата за управление; данни за комуникация с лицето за контакти; структурни промени, промени в персонал или оборудване; смяна на продукти и технологии и/или изнасяне/въвеждане на производства и дейности извън/в областта на приложение на системата; изменения в системата за управление на клиента, на продуктите и процесите.</p> <p>По преценка на Органа може да се проведе непредвиден одит, за да се оцени дали системата за управление продължава да съответства на изискванията за сертификация.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • organizational structure and other significant elements of the management system; • data for communication with the contact person; • structural changes, changes in the personnel or equipment; • change of products and technologies, and/or takingout/introduction of productions and activities beyond/in the field of application of the system; • changes in the management system of the customer, of the products and the processes. <p>At the discretion of the Body, an unforeseen audit may take place in order to assess whether or not the management system is still in conformity with the requirements for certification.</p> | <p>commerciale od organizzativo o passaggi di proprietà</p> <ul style="list-style-type: none"> • cambiamenti nella struttura organizzativa ed in altri elementi significativi per il sistema di gestione • cambiamenti delle informazioni della persona di contatto • cambiamenti strutturali, nel personale e nelle attrezzature • cambiamenti di prodotti, tecnologie, dismissione/introduzione di attività produttive nel campo di applicazione del sistema • cambiamenti nel sistema di gestione dei clienti, prodotti e processi <p>A discrezione dell'Organismo, può essere effettuato un audit imprevisto allo scopo di verificare se il sistema di gestione continua o meno ad avere la conformità ai requisiti di certificazione.</p> |
|--|---|---|